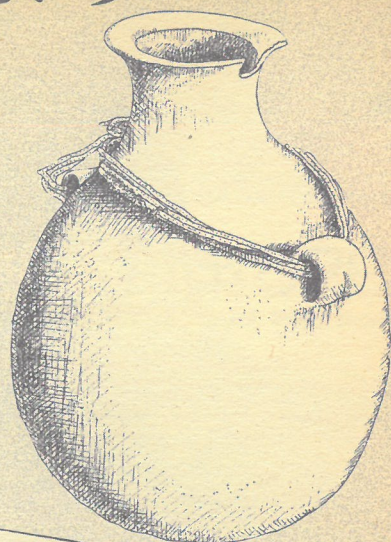


# 日本国際ボランティアセンター

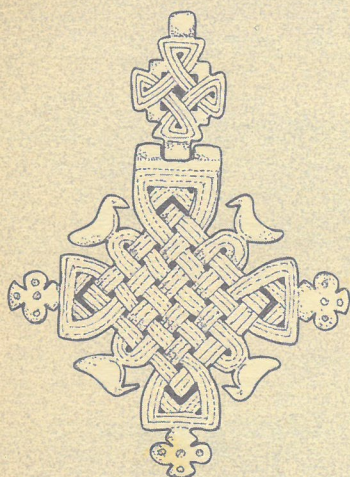
JAPAN INTERNATIONAL VOLUNTEER CENTER

## 1995年度年次報告書

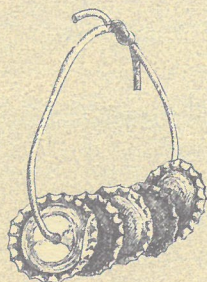
Fiscal 1995 Annual Report ○○○○○○○○○○○○



水がめ・ボリビア



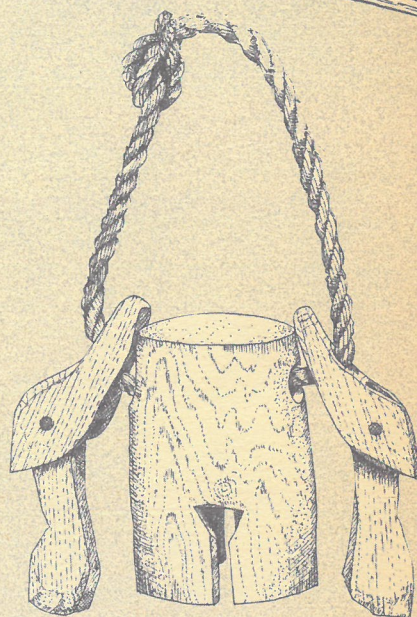
十字架・エチオピア



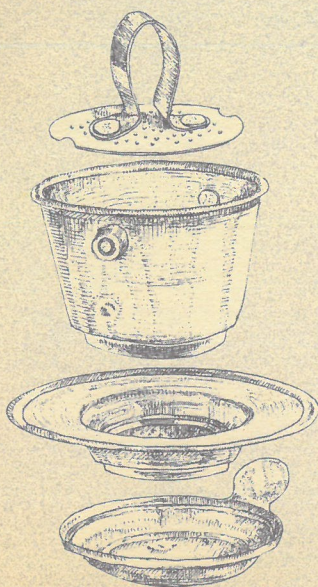
踊りの足かざり・南アフリカ



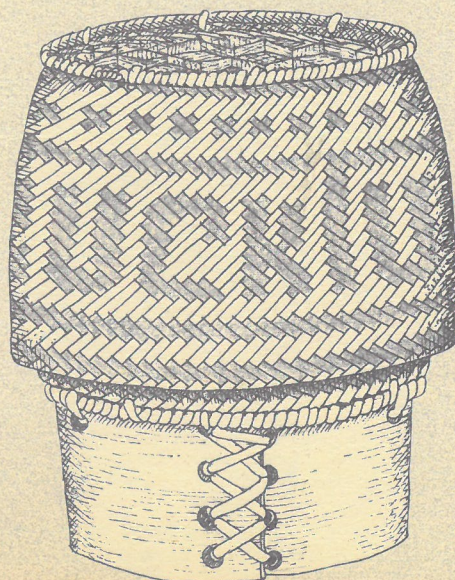
かま・カンボジア



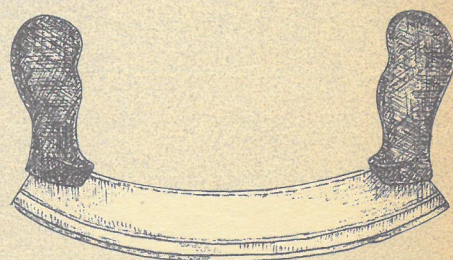
水牛の鈴・タイ



コーヒー濾過器・ベトナム



もち米入れ・ラオス



ほうちょう・パレスチナ

**JVC**  
Japan  
International  
Volunteer Center





# 1995年度年次報告書

Fiscal 1995 Annual Report ○○○○○○○○○○○○○○

## 目次 CONTENTS

巻頭言	Outlook for 1996	3
-----	------------------	---

地図: JVCの活動地	World Map: JVC's project sites	4
-------------	--------------------------------	---

テーマ別活動紹介	JVC's activities by theme	6
----------	---------------------------	---

## プロジェクト地別1995年度活動報告と1996年度活動計画

JVC's ACTIVITIES FOR FISCAL 1995  
AND THE PLAN FOR FISCAL 1996 BY PROJECT SITE

タイ	THAILAND	8
カンボジア	CAMBODIA	10
ベトナム	VIETNAM	12
ラオス	LAOS	14
南アフリカ	SOUTH AFRICA	16
パレスチナ	PALESTINE	18
エチオピア	ETHIOPIA	20
中南米	LATIN AMERICA	21
日本	JAPAN	22
ルワンダ	RWANDA	24

総会・執行委員会報告	Annual Meeting & Executive Committee Meetings	25
------------	---	----

## 決算書

### FINANCIAL REPORTS

貸借対照表	Balance Sheet for Fiscal 1995	26
収支決算書	Income/ Expenditure Report for Fiscal 1995	27
監査報告書	Independent Auditor's Report	28
収支予算書	Budget Estimate for Fiscal 1995	29

支援団体	Supporting Organizations	30
------	--------------------------	----

JVCスタッフ	JVC staff	31
---------	-----------	----

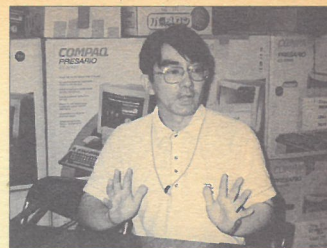
事務所所在地	JVC Offices	32
--------	-------------	----

発行 日本国際ボランティアセンター 〒110 東京都台東区東上野1-20-6 丸幸ビル6階 TEL.03(3834)2388 FAX.03(3835)0519  
デザイン MATCH & Co. / 表紙イラスト 岩崎美佐子/印刷 (株)ベスト・プリンティング  
PUBLISHED by JAPAN INTERNATIONAL VOLUNTEER CENTER Maruko Bldg 6F 1-20-6 Higashi Ueno Taito-ku Tokyo 110  
TEL: (03) 3-3834-2388 FAX: (03) 3-3835-0519 DESIGNED by MATCH & Co. COVER ILLUSTRATED by MISAOKI IWASAKI  
PRINTED by BEST PRINTING Co., LTD.



## 明日の世代に豊かな地球を届けるために

代表 熊岡路矢



ビルに囲まれ暑苦しい東京。過剰に明るい夜の舗道を歩きながら、カンボジアの山寺やソマリアの半砂漠地帯で見た月と星だけの夜景や、かつて訪れた東北山村の漆黒の闇夜を思い浮かべる。銀河系や宇宙全体から見れば小さな惑星ではあるが、地球は億年の単位で、私たち人間をふくむ全ての生命の営為を大きく優しく包みこんできてくれた。しかし、ここ100年の急激で大規模な経済発展は、「便利さ」や「快適さ」を実現しながら利益のための利益を求め、一方で生態系のバランスを崩し、他方で社会の共同性を損なうマイナスの影響をもつまでになった。

少し前のことになるが、ラオスの村のさらに奥地で篤農家の夫婦に出会ったことがある。以前は学校の先生であったが、給与の遅配などで生活が苦しくなったこともあって、兼業農家から思いきって専業農家への道を選んだ。自らの経験と農民ネットワークの共同学習を生かして、5反ほどの小さな田畑を耕すほか、家のまわりのあまり広くはない雑木林を基礎にさらにタマリンドなどの樹木を植え、その樹陰に池を掘っていたところだった。順調なら今頃はその池に鯉の稚魚が育っている頃だ。

「経済の世界化」あるいは「自由貿易」のスローガンの下、現在展開されている国際分業の推進や諸規制の撤廃は環境を悪化させ、食糧の偏った配分を進め、弱い国々、弱い立場の人々を大国あるいは巨大な多国籍企業に従属させる方向に進んでいる。表面的に豊かに見える日本も、自給率30%では食糧危機の可能性と無縁ではない。

自然と人間が永続的に共存できる具体的な生活・生産方法と助け合いの仕組みを広げつつ、大きな影響力をもつ政府や企業に対して働きかける市民の運動を豊かにしなければ、21世紀には環境と人間社会の致命的な崩壊を見ることになってしまう。海外での協力活動を推進することと、生産から消費にいたる日本社会のあり方を考え直すことが不可分になってきた。「明日の世代に届けよう豊かな地球」という標語を真に実現するために、広がりつつあるNGO・民衆団体のネットワークに参加することを通して、自分も変わり、世界も変わることを信じたい。

熊岡路矢

## Pass our rich earth on to the next generation

President Michiya Kumaoka

At a hot and humid night in Tokyo, walking along a street over-illuminated by the lights from buildings around, I think of a night view with a dark sky filled with only the moon and stars over a small mountain temple in Cambodia, the dessert in Somalia, or a mountain village in the Tohoku region. The earth is a tiny star, compared to the galaxy, or to the whole universe; however, it has nurtured all living things including our human beings over billions of years. It is true that the rapid and large-scale economic development achieved in the last 10 decades has brought us unprecedented convenience and comfort. Meanwhile, however, we have also seen our uncompromising desire to pursue profit after profit distract us from the value of the natural environment and societies.

I remember a couple of farmers living in the innermost of Laos I visited sometime ago. They had given up teaching at school due to an insufficient salary, and started farming, instead. It was only their own experience and skills learned from a farmer's network that could teach them how to cultivate a small field. They planted tamarindo in a small forest around their house, and raised carps in a pond dug among the trees. The Carps must be grown up now.

In the name of "economic globalization" and "free trade," international division of labour and deregulation has been promoted. This trend accelerates destroying the environment, distorting the distribution of food, and making vulnerable people and countries more dependent on the super-power countries and large multinational companies. Japan appears rich. However, with only 30% of self-sufficiency in food, we are not untouched by the food crisis.

Like the farmers in Laos, we have to be innovative to develop a sustainable life-style, and means of production with which natural environment and human beings can co-operate and live in harmony. For this, it should be necessary to expand people's movements to vocalize and act our appeal onto influential governments and enterprises. Otherwise the environment and human society will face irreversible destruction in the next century. It is now more crucial than before to reconsider our Japanese society itself and its production and consumption systems as well as behaviours of multinational companies overseas. I believe that we can change ourselves as well as the world through the networks of NGOs so that our theme of "Pass our rich earth on to the next generation" can be realized in future.

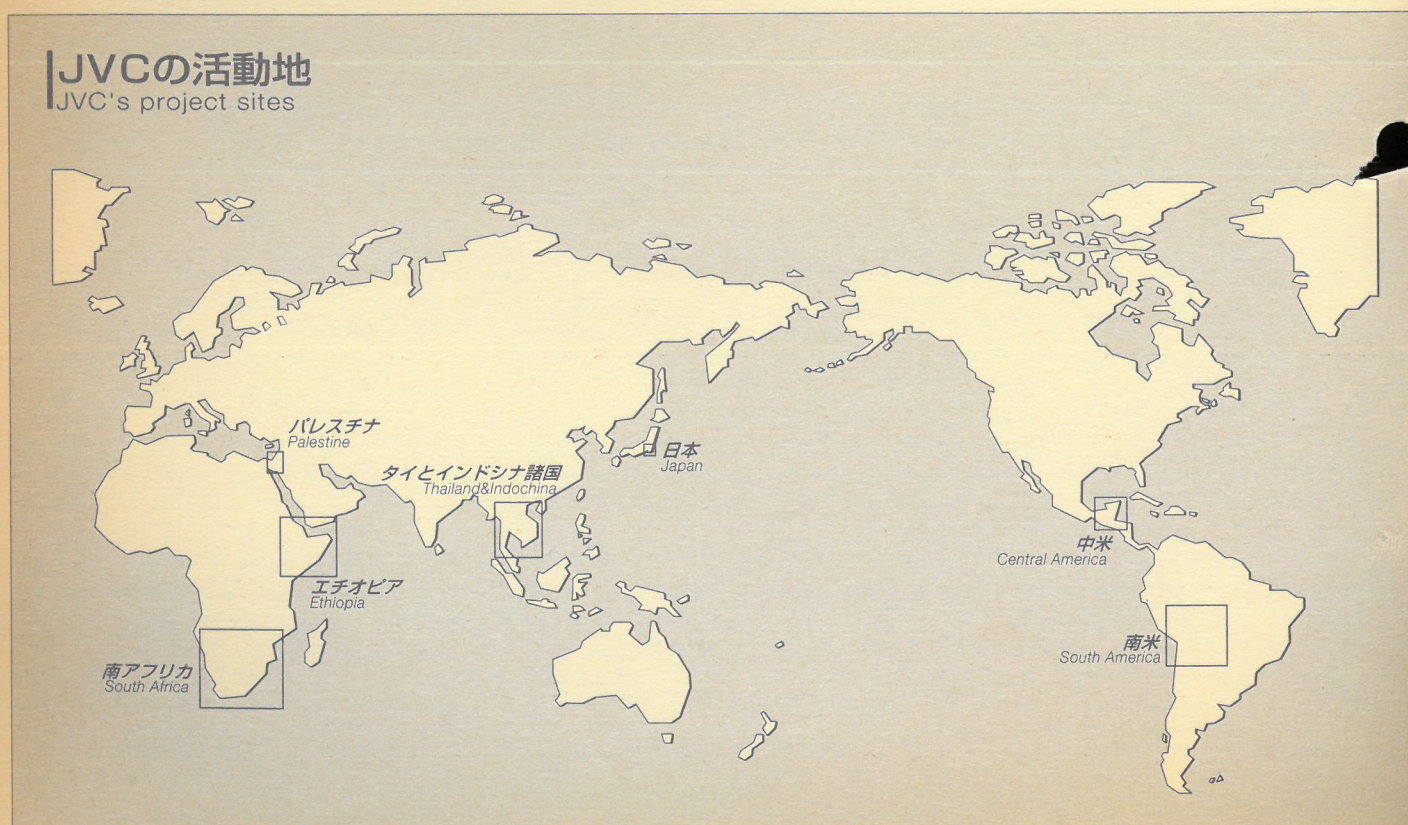
Kumaoka Michiya



# J V C の 活 動 地 '95 ~ 96

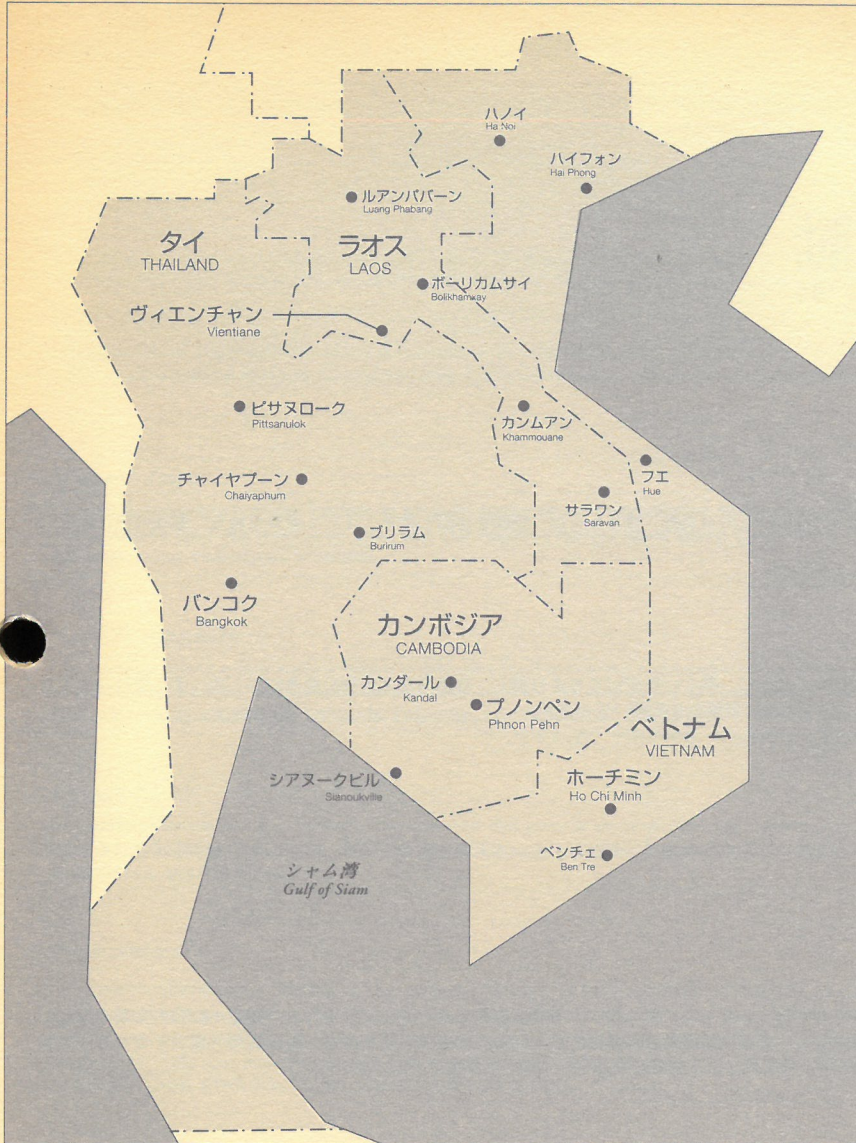
## J V C ' S P R O J E C T S I T E S ' 9 5 - 9 6

JVCは現在調査中の地域も含めて8か国地域でプロジェクトを展開しています。  
 国や地域によって活動の形態や内容、規模も地域違うものの、地域に暮らす普通の人々が  
 自然環境と調和して生活が続けていけるようJVCは協力活動をしています。活動を  
 展開している地域を地図に示しました。

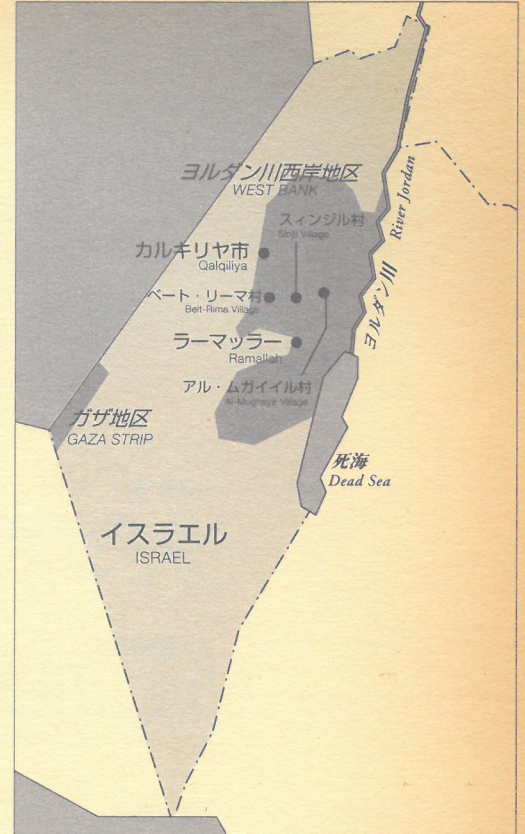




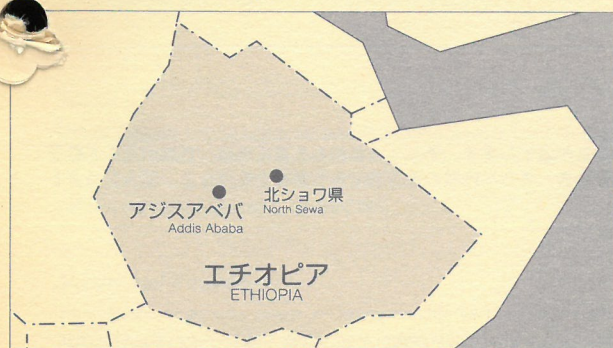
タイとインドシナ諸国 Thailand&Indochina



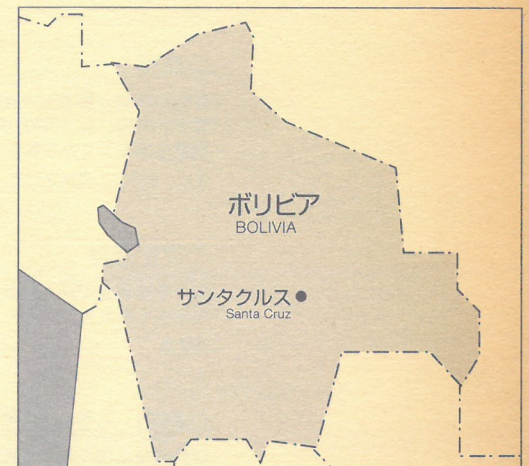
パレスチナ Palestine



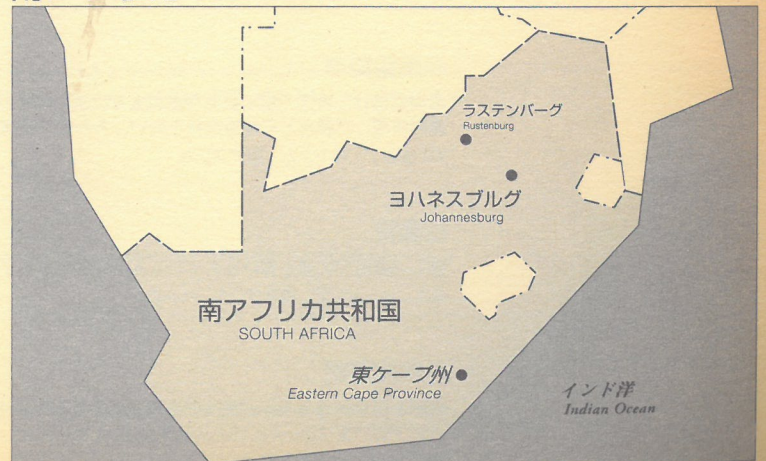
エチオピア Ethiopia



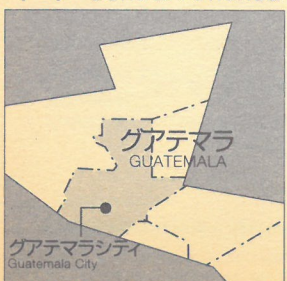
南米 South America



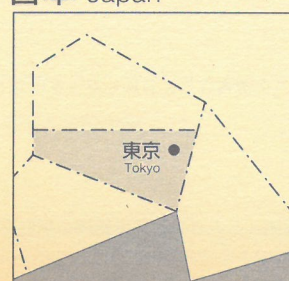
南アフリカ South Africa



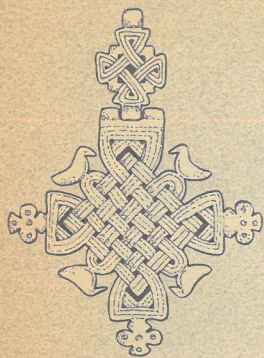
中米 Central America



日本 Japan







## JVC 活動 '95

JVC's ACTIVITIES '95 ○○○○○○

### ◎女性

貧困、環境、人権などの問題の底辺にいたるのが女性。彼女たちは、現状を認識し改善していく勇気を持ち、問題解決に向けて行動しています。

ベトナム、ラオス、カンボジア、エチオピア

### ◎農村開発

東京やバンコクなどの都市型社会ではない、新しい社会づくりを目指し、持続可能な農業の普及につとめ、また農村の生活改善に従事する人材が力をつけていくために研修などを開いています。

タイ、ラオス、カンボジア、ベトナム、エチオピア、南アフリカ、パレスチナ

### ◎人権

貧富の差が大きく、生きる権利も脅かされている国で、抑圧されている人々が立ち上がり、お互いを尊重する社会づくりをJVCでは支援しています。

グアテマラ、南アフリカ

### ◎環境

住民の生活に根ざした森林づくりを行うとともに、草の根レベルの国際的なネットワークを作り、知恵や経験の交流を促進します。一方、経済先進国が加担している環境破壊及び森林に住む人々への抑圧に対しては、関係機関へ提言すると共に大量消費生活をしている私たちの生活を考え直し、生態系を傷めない生活の実現をめざします。

タイ、ラオス、エチオピア、パレスチナ、ベトナム、カンボジア

### ◎文化保存

豊かさをお金で計るのが資本主義。長い年月をかけて住民の手で守られてきた伝統文化は、お金では計れない豊かさや誇りを与えてくれます。

ラオス

### ◎都市・スラム問題

経済成長にばかり進む都市には、搾取されやすい不公平な歪みが発生します。そしてこの歪みを被るのは、目途が立たず農業を捨てた元農民、教育や職業訓練の機会を持たない未熟練労働者、さらに内戦の被害者である寡婦や孤児など。個人が自立していける支援を行います。

南アフリカ、タイ、カンボジア

### ◎職業訓練

市場経済は、企業や限られた特定の人々により多くの富をもたらします。青年が就職に必要な技術を獲得するのを助けるため、機械修理、洋裁などの技術訓練を行い、あわせて技術を活かした職業の場を確保するための活動も行います。

カンボジア、ベトナム、南アフリカ

### ◎教育

厳しい環境で生活を強いられている人々にとって、子供たちの教育は与えられた逆境を自力で克服する第一歩です。

タイ、カンボジア、南アフリカ、ベトナム

### ◎帰還難民

内戦を逃れ出た人々、言論や信仰の自由を奪われて祖国を去った人々が、再度祖国で生活を営むための支援活動を国際機関と共同で担います。

南アフリカ、ベトナム



### *Women's Issues*

Women bear the brunt of the burdens of poverty, environmental degradation, and human rights. These women have the courage to recognize and improve the problems facing them and are taking actions to solve them.  
VIETNAM, LAOS, CAMBODIA, ETHIOPIA,

### *Rural Development*

JVC seeks to create a new society which is different from sprawling metropolises like Tokyo or Bangkok, by disseminating sustainable agriculture, and training personnel to work for the betterment of lives in rural communities.  
THAILAND, LAOS, CAMBODIA, VIETNAM, ETHIOPIA, SOUTH AFRICA, PALESTINE

### *Human Rights*

In countries where the gap between the rich and the poor is so large that the right to live is threatened, JVC supports activities to build up societies in which the oppressed people can stand up and become all people respect each other.  
GUATEMALA, SOUTH AFRICA

### *Environment*

JVC assists afforestation rooted in the people's living and international networking at a grass-root level to exchange people's wisdom and experience. In addition JVC carries out the advocacy activities to the concerned organizations to prevent environmental degradation and the oppression of the people in the forest for which the industrialized countries are responsible. JVC also reviews our own over-consuming life style and tries to live in harmony with the ecosystem.  
THAILAND, LAOS, ETHIOPIA, PALESTINE, VIETNAM, CAMBODIA

### *Cultural Preservation*

In capitalist countries, money is the yardstick of wealth. However, the wealth and pride in traditional culture nurtured by the people for years cannot be measured in money.  
LAOS

### *Slums*

Urban centers where rapid economic growth occurs tend to create problems of distortion, inequity and exploitation. JVC supports farmers who migrated to big cities without the chance of education or technical training, as well as widows, orphans, and the victims of civil violence.  
SOUTH AFRICA, THAILAND, CAMBODIA

### *Vocational Training*

The market economy tends to bring wealth to the large scale enterprises and a limited number of individuals. JVC organizes the training of skills such as machine repair and sewing to assist young people. JVC also tries to widen the employment opportunities in which the trainees can utilize their acquired skills.  
CAMBODIA, VIETNAM, SOUTH AFRICA

### *Education*

For those living in poverty, educating their children is the first step towards overcoming adversity by themselves as a community.  
THAILAND, CAMBODIA, SOUTH AFRICA, VIETNAM

### *Repatriation*

Together with other international organizations, JVC supports those who have left their home-countries due to civil wars or lack of human rights such as freedom of speech or religion to return and settle back in their own countries.  
SOUTH AFRICA, VIETNAM



## 概要

1960年代以降、工業化の過程で自然環境と農村社会の崩壊が進み、市場経済に巻き込まれた農民は借金という経済的な破綻をむかえてあえいできた。これらの農民に力をつけ、環境を回復するために、下記のような活動を行っている。

1. 農民たちが植林や自然農業を行うことで環境を回復し、土壌を豊かにすることを認識できるよう、参考になる農林業をしている村や篤農家などを訪問する 2. 植林農業研修センターを中心に、農民たちにトレーニングを行い、彼らの農地にモノカルチャーではない農林畜産業を複合した複合経営農業、アグロフォレストリーを広める 3. 農民たちがグループを結成して相互扶助銀行、家畜銀行、種子・苗銀行などの活動を行えるよう、会計・運営などのトレーニングを行う 4. 苗を育成し、農民たちと公共用地に植林する。

## 1995年度活動報告

### ◎農村開発◎

#### チャイヤブーン、プリラム、ピサヌローク県 スタディーツアー

農民が生きた情報を自分の目で見て経験を交換するために、今年も数多くのスタディーツアーを行った。持続的な農業を実践している村や篤農家、相互扶助銀行を運営している村、自然農業研修センターなどを訪問した。

#### 研修

自然農業に関する研修を6回実施した。今年は基本原理だけではなく、無農薬野菜栽培、自然農業による水稲耕作などに焦点を絞った研修を行った。また、組織運営能力向上、循環資金の運営研修、プロジェクトの申請書の書き方などの研修も行った。

#### 自然農業推進センター

チャイヤブーン、プリラムについてピサヌロークにも自然農業推進センターが完成した。研修の場は整ったが、モデル農場としての機能、地域のコミュニティーセンターとしての機能など、まだまだ開発が必要である。

#### 循環資金

1年に1回しか収穫できない換金作物に頼る農民の生活は、不作が借金を意味する。不安定な収入を少しでも安定させるためには複合経営農業を営む以外ないが、果樹苗、家畜など新たに購入するには資本がいる。循環資金は単一換金作物栽培から複合経営農業への転換を促進する目的ではじめた。今年は家畜、果樹などから自然農業稲作などにも広げた。

#### 相互扶助銀行

地域内の相互扶助の精神を培うためと、貯蓄の奨励を目的に運営、低利で貸出しもする。200世帯からはじめたが、現在では会員が1,300世帯にのぼっている。

#### 活動評価

今後の活動の改善のため、1年間かけて、スタッフ全員が参加して全活動の評価を行った。

### ◎都市スラム◎

#### バンコク市クロントイ・スラム

##### 図書館

蔵書を充実させ、開発教育のためのビデオや映画の上映、青少年・子どもの集会などをおこなった。

##### 青少年活動

リーダーの養成を目的に、スラムの歴史、タイ社会におけるスラムの位置、土地制度、立ち退きに対応するノウハウなどの学習会を定期的に開いた。環境教育、リーダーシップトレーニングの目的で3回キャンプを行った。

##### 共同購入店

経済的な問題を解決すると同時に、一つのことを共同で行うことによって、団結して問題にあたる意識を高めるための共同購入店は、2店目を開いた。

## 1996年活動計画

1年かけて行った評価の結果、とくに運営面でシステムを確立したり、強化した方がいい点が多く見つかった。環境を回復し、生活を改善するというプロジェクトの目的に照らして、これらを改善していく。個々の活動に関しては住民中心でやっていくものと、JVC中心にやっていくものと厳密に分け、JVCが行うトレーニングやスタディーツアーにもっと力を入れていきたい。



クロントイスラムにある1-2-3区の共同購入店  
Cooperative shop at Klong-Toey Slum



果樹を植えるときはしっかり有機肥料を入れているチエンおじさん  
A farmer neutering a fruit tree



# THAILAND

## Toward a better livelihood

### Overview

Industrialization expedited since 1960's in Thailand caused a serious destruction of the natural environment and rural society and farmers are forced to be involved in the market economy and debt as a result. In order to recover the above condition of farmers, JVC is now conducting the following four main activities aiming at the empowerment of farmers.

1. Providing farmers with a study tour to innovative villages and a visit to active farmers engaging in sustainable agriculture and forestry. 2. Disseminating information of negative impact of the way of mono-culture and cash crops on soil conditions and encouraging farmers to be engaged in the agro-forestry for upland as well as the integrated farming for lowland through an intensive training at JVC Training Center. 3. Providing farmers with skills of management and accounting so as to organize their own groups and to create a system of mutual saving and credit. 4. Raising young plants and promoting afforestation with farmers in the communal land.

## Activities in fiscal 1995

### Rural development

#### Chaiyaphum, Buriram, Pitsanlok

##### Study tour

Numerous study tours were organized for farmers to get first-hand information on new farming and exchange personal experiences. The farmers visited innovative villages and farmers who practice sustainable agriculture and organize communal banks. They also visited the Natural Agriculture Training Center.

##### Training

Six training sessions on natural agriculture were conducted. The focus of the meetings this year was, in addition to the basic principle, the cultivation of rice and vegetables without using chemicals. Training sessions on management, accounting, project applications were also carried out.

##### Natural Agriculture Training Center

After Chaiyaphum and Buriram, the Natural Agriculture Promotion Center was built in Pitsanlok. Its function as a model farm and a community center has to be improved.

##### The fund

The crop failure means debt for farmers who cultivate the cash crop only once a year. To stabilize their unstable income, the integrated farming is ideal, however, it needs the capital to purchase the young plants of fruits and livestock. The revolving fund was created to promote the shift from the mono-culture of cash crops to the integrated farming. The lending of the revolving fund was extended from the purchase of livestock, fruit trees to the rice cultivation by natural farming.

##### Communal bank

Communal banks are managed to develop the spirit of self-help and to promote saving in the community. It started with 200 families and has expanded to 1,300 families now.

##### Evaluation of projects

To improve the activities in the future, all the activities were evaluated by all the staff over the year.

### Urban Slum

#### Klong Toey, Bangkok

##### Library

The number of books in the library was increased. Videos and films on the development education were shown. The young adults' and children's meetings were held.

##### Activities of youth group

Courses on the history of slum, the situation of slum in Thai society, the land system, and the know-how to deal with the eviction, etc. were held to train leaders. Camps on the environment education and the leadership training were organized three times.

##### Cooperative shop

The purpose of the cooperative shop is to solve the economic problems and to develop the spirit to jointly cope with the problems in the slum. The second shop was opened this year.

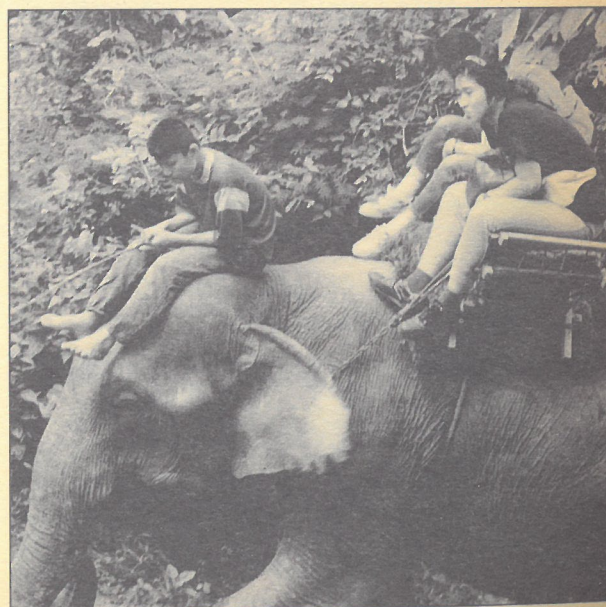
## Plan for fiscal 1996

As a result of the evaluation, a number of points which needs to be strengthened were found out. JVC will try to improve these points to achieve the purpose of the projects: the recovery of the environment and the betterment of people's livelihood.

The division of the project led by the people and led by JVC will clearly be made and JVC will focus on the training and study tours.



シャボン玉で遊ぶ子どもたちと主婦ボランティア  
Housewife-volunteers playing with Children



スタディツアーで  
A study tour



# カンボジア

カンボジア人による  
カンボジア人のための開発

## 概要

長い内戦を経て人材難が深刻なカンボジア。JVCはプノンペンとシアヌークビルにある技術学校で、自動車整備、溶接、電気装置の訓練および技術学校の運営を、技術アドバイス、資機材提供の形で支援、人材の育成に協力している。

農民の生活の安定と環境保全をめざして、農民や農村普及員のための家庭菜園、小規模農業指導や研修教材づくり、情報収集や共有を行い広く持続的農業の普及を実施している。特に、カンダール州オン・スノール郡の農村では井戸掘りや池掘り、コメ銀行や牛銀行などの共同体活動支援や農民交流、収入向上活動など農村活動を展開している。同時に、地域の人々による自然資源の管理や有効利用を進めている。

プノンペン市立第四社会福祉センターへの食費支援、収入向上活動支援、ソーシャル・ワーカーの育成を通じ、社会的に弱い立場の人々の支援を行っている。NGOのネットワーク等を通じ、調査・研究・提言活動も行っている。

## 1995年度活動報告

### ◎技術学校◎

#### プノンペン

技術者の育成の急がれる中、技術学校の信用度も手伝い、応募者が年々増加している。1995年度は定員50名のところ、約300名の応募があった。また付属工場の整備車両件数も増加を続けており、多くの運営経費を賄うようになった。

卒業生の就職率も増加しており、80%以上の卒業生は習得した技術を活かす仕事に就いている。今年度より溶接科、電装科を開設、カンボジア語の教科書も合計7冊1,300ページが出来上がった。

#### シアヌークビル

プノンペンと同様今年も応募者が増加している。50名の定員に80名以上の応募があった。また以前半年のコースだった溶接科も1年コースとして再開した。

1996年度より付属工場を稼働するための準備が整った。また卒業予定者の就職先も予想以上に増えている。

### ◎持続可能な農業と農村開発 (SARD) ◎

#### カンダール州及びカンボジア全土

定期的なスタッフトレーニングを実施することによって、チームワークの確立と開発アプローチの理解を深めることに重点を置いてきた。

農村開発では、従来の米銀行や井戸掘りに加え、水質調査や家庭菜園のトレーニングを10人の普及員と共に実施した。また、3つのコミュニティセンターの建設を行った。

持続的農業では他団体の依頼でプレイベン、シエムリアップ州他で合計25の家庭菜園に関するトレーニングを実施。また資料センター (TRC = Trainer's Resource Center) では所蔵が1,000冊、レポート類800部となり、利用者も増加してトレーニング教材の発行など他団体の活動にも貢献している。

### ◎第四社会福祉センター◎

#### プノンペン

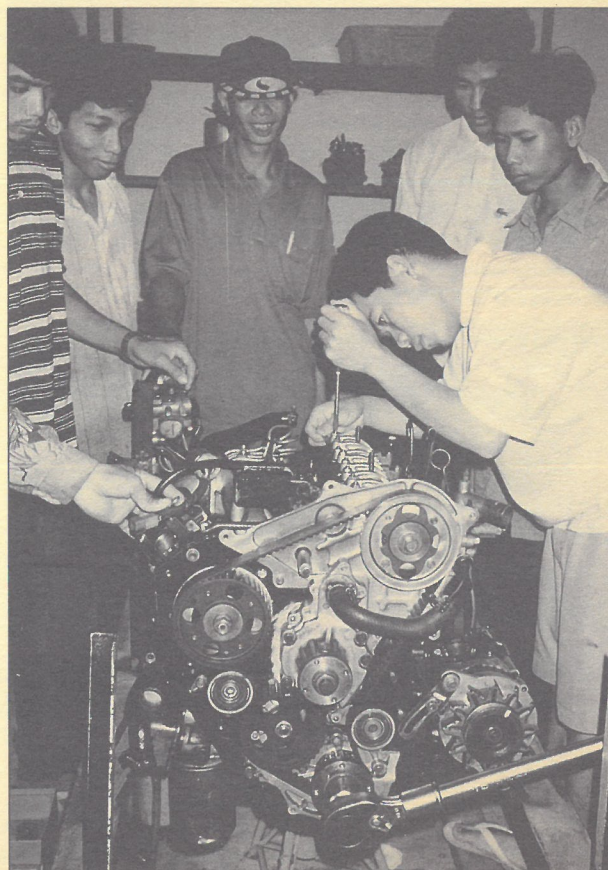
施設に対しては、職員と入所者が協力して生産活動を行えるよう、そのための資材提供と技術指導に重点をおいた。JVCでは人的なローカル化 (日本人の業務をできるだけカンボジア人に委譲する) を進めるため、コーディネーターの育成に努力した。

## 1996年度活動計画

プノンペンの技術学校は、学校及び工場の運営はほぼカンボジア人に任せ、そのアドバイスを主に行う。今年度いっぱい建設、機材等の支援を終了し、引き継ぎのための話し合いを進める。シアヌークビルの学校では、付属工場を稼働させ、実習と運営資金を賄える営業活動を行う。また、技術力やサービスの向上に努め、就職のための信用度を高めていく。

SARDプロジェクトの農村開発は、普及員とのミーティングやトレーニング、女性の貯金グループや篤農家同士の交流を通して、コミュニティ活動の促進に取り組む。またコミュニティセンターでの保育や環境教育も始める。持続的農業は、農村活動地でのアグロフォレストリーや家庭菜園の活動にしばって継続していく。TRC (資料センター) はこれまでの活動を継続。他団体の専門家と協力しトレーニングの教材作りを継続する。

第四社会福祉センターは施設として最低限必要な条件が整備されたので、外部からの援助無しで現状を維持できるよう、生産活動の充実に加え、運営・管理面での能力向上に努める。あわせて市当局の福祉行政に対し提言を行っていく。



技術学校プロジェクト  
車の増えた都市部では修理の需要も高まりつつある。学校では電気装置科、溶接科を増設し、毎年メカニックを社会に送り出している。  
Technical school in Phnom Penh



# CAMDODIA

Development by  
Cambodians for  
Cambodians

## Overview

After the long Internal war there is the serious lack of human resources in Cambodia. For the development of human resources, JVC assists a technical school in the training of mechanics, electricians, and welders in Phnom Penh and Sihanoukville in the form of providing technical advice and equipment.

To stabilize farmers' lives and conserve the environment, JVC is trying to spread of sustainable agriculture. The activities for this purpose include: developing vegetable gardens for farmers and agricultural extension workers, creating workshops and teaching materials on small scale agriculture, and collecting and sharing information.

In An Snoul District of Kandal Province, JVC assists in community activities such as digging wells and ponds, and managing a Rice Bank and a Cattle Bank. JVC also encourages inter-exchanges among farmers, income promotion activities, and management and efficient use of natural resources.

In Social Welfare Center No.4 of Phnom Penh City, JVC assists with their food expenses, income promotion activities, training of social workers.

As a member of an NGO society in Cambodia, JVC also carries out general research and advocacy activities.

## Activities in fiscal 1995

### Technical school

#### Phnom Penh

Since the trained technicians are urgently needed in Cambodia and the technical school has gained the confidence of the community, the number of applicants is increasing every year. There were about 300 applicants for the 50 students in 1995. The number of repaired cars in the workshop attached to the school is also increasing and the revenue from the workshop can cover a large part of its maintenance costs.

The employment rate of the graduates is improving and more than 80 % of the graduates get jobs that utilize their acquired skills.

The welding and electrician courses were newly opened this year, and seven textbooks in Cambodian, over 1,300 pages total, were completed.

#### Sihanoukville

The number of applicants to the technical school in Sihanoukville is increasing as in Phnom Penh. There were over 80 applicants for the 50 students. The welding course, which was only a half year course last year, was extended to a one-year course.

The preparation to open a workshop attached to the school in 1996 has been completed, and the employment opportunities for the graduates are improving more than expected.

### Sustainable Agriculture and Rural Development (SARD)

#### Kandal and other parts of Cambodia

SARD put its emphasis on establishing good teamwork and building an understanding of the development approach through staff training.

Rural development activities included: managing the digging wells, testing water, and the training villagers how to maintain household vegetable gardens. JVC was asked by other organizations to conduct a total of 25 training sessions on plantings and maintaining household vegetable gardens in provinces such as Prey Venh and Siem Riep in order to promote sustainable agriculture.

The Trainer's Resource Center (TRC) has 1,000 books and 800 reference materials and is attracting more and more users. The center produces training materials and contributes to the activities of other organizations.

### Social Welfare Center No.4

#### Phnom Penh

Emphasis was put on providing equipment and giving technical advice to residence and staff of the center so that they could jointly carry out productive activities. JVC also encouraged its Cambodian coordinators to hand over work from Japanese to Cambodians.

## Plan for fiscal 1996

### Technical School

#### Phnom Penh

The management of the school and the workshop will be handed over to Cambodians and JVC will contribute only as an advisor as well as small scale support for scholarship, etc.

#### Sihanoukville

The workshop attached to the school will be opened to train students and to raise maintenance costs. JVC will try to improve the level of skills and services available to increase the employment opportunities of graduates.

### Sustainable Agriculture and Rural Development

#### Kandal

Rural development activities include the promotion of community activities through extension worker training, women's saving groups, and inter-exchange with innovative farmers. Day care and environmental education will be started at the community centers.

Sustainable agriculture activities will focus on agro-forestry and household vegetable gardens. TRC will continue the same activities as before. The center will also cooperate with experts from other organizations to produce the training materials.

### Social Welfare Center No.4

#### Phnom Penh

Since the center has achieved the minimum necessary operating standard, the emphasis can be to promote productive activities and to improve managing capability so that the center's present condition will be maintained without external assistance. JVC will draft proposals which could be a spring board for the further discussion on the Phnom Penh city's social welfare policies.



SARDプロジェクト  
フェンスや家庭菜園に使われる多目的樹木の苗床。興味をもった村人に配り、実験的に育ててもらっている。  
SARD Project



# ベトナム

急激な変化のなかで

## 概要

1995年経済成長率は9.5%に達し、経済成長の流れに乗れる者とつまずく者、都市と農村の格差は、拡大する一方である。変化の激しいこの国で、以下のようなことをめざし1990年から協力活動を行っている。  
1.住民のニーズに基づいた地域社会作りを行う 2.生活水準が向上／安定する 3.豊かな環境を維持する／取り戻す 4.農業を含む地域／地場産業の多様化、技術の適正化をはかる 5.日本の経験をベトナムへ、ベトナムの経験を日本へ伝える 6.地域間・グループ間で地域作りの交流を行い、互いに向上する。

農村開発事業においては、農民が自分たちの暮らしを見つめ直し、問題を解決していく主体となるよう、村作り委員会を設立。村から出てきた活動計画案に沿って農業の改善・生活基盤の整備・農民への研修、また大学・政府諸機関と協力して持続的農業の試みを実施している。

他に子どもへの支援、職業訓練などさまざまな事業を行っているが、いずれも日本の市民の参加を得て、日越双方が学び合うことを目指している。

## 1995年度活動報告

### ◎農村開発・環境保全◎

#### フエ省

11月に実施した白砂地合同活動評価ワークショップでは、活動を担ってきた人々が集まり、互いの活動や抱える問題点を発表し解決策を話し合った。この中で白砂地での草の根絶は、家畜の病気予防・病気治療に大きく貢献し家畜の死亡率を下げたと省役人から発言があった。現在64人が村で活動している。また女性による苗木生産と販売、その収益による女性の活動（貧農への回転資金・孤児への教育費支援・女性のための研修等）は、小規模ながら最貧層のための支援となり始めた。傾斜地農業の改善のため、農民と普及員20人がベトナム北部を訪問・研修した。

### ◎地域開発・青少年育成◎

#### ハイフォン市

「子どもの家」が完成し、孤児・ストリートチルドレンの居住、識字クラス、図書館活動を開始した。子どもたちの生活も安定し、徐々に地域の人たちの参加も増えてきている。

また、農村部の小中高生への奨学金の支給、学校の菜園整備、識字クラス建設を行う一方、学校を中心とした農業教育の実践を行った。保健衛生、農業分野では郡の女性同盟、2村の開発委員会と協力して、各種トレーニング・スタディーツアー・情報提供・井戸建設などを実施した。開発委員会のメンバーが着実に育ってきており、以前に比べ活動の立案、実施能力が向上している。2村へのJVCの支援は来年度が最終年度になるため、活動の実施と並行して、JVC撤退後の委員会の運営について協議を行ってきた。

### ◎職業訓練・職業開発◎

#### ベンチェ省

UNHCRからの支援の最終年度にあたり、①都市部での就業機会獲得のための職業技術訓練を実施するベンチェ市電子・情報技術センターの設立（高等電子、情報機器、外国語、自動車技術）②1993年～1994年までに設置した、農村部の職業訓練・技術センターが地域で自立運営していくための収益活動の展開③地場産業が発達していない農村漁村地域において技術提供を行う技術ワークショップ（小規模な工場）の設立④卒業生を中心とする独立採算のワークショップ運営を実施してきた。また、小規模な資金供与を行ってさまざまな小規模ビジネスの起業を支援した。産業が単調な農村部の多様化を支援した。

### ◎地域開発・生活改善◎

#### ホーチミン市・ベンチェ省

近郊の3村で続けてきた生活改善プロジェクトについては、住民リーダーにプロジェクト管理やクレジット基金管理のトレーニングを重点的にを行い、各村の委員会に活動を引き継いだ。今後は各委員会が地元住民の意見を聞きながら、貯蓄貸付活動や各種講習会（農業・保健・衛生等）を継続的にやっていくことになる。1991年から続いてきたホーチミンで

のプロジェクトはこれで完了した。

ベンチェ省では、農村部の小学校を拠点とした地域開発を進めてきた。5つの村を対象に小学校の教育環境整備（校舎増改築・設備提供）をはじめ、図書室を設置して生徒や住民に開放したり、地域住民のニーズに合わせた講習会を開催（母子保健・環境衛生教育・伝統医療等）したり、情報の得にくい農村部の人々が主体的に生活改善に取り組めるよう支援してきた。

## 1996年度活動計画

フエ省の農村開発は7月に日本から生活改良普及員などを招き、女性の村作りに対する関わり・方法・普及員の役割等日本の経験を学ぶ。アヒル水稲同時作や白砂地での新しい作物栽培・適正樹種試験は、大学や農業局と協力して継続する。環境保全では、農民自身が植林用の苗木を生産する。傾斜地農業の改善と環境保全を担う役人・普及員・大学講師等に対し、持続的農業の研修手法を身につけられるよう研修を行う。

ハイフォン市の「子どもの家」で洋裁・刺繍クラス、菜園整備、家族教育研修を実施する。農村部では奨学金、農業教育、識字クラス支援、保健衛生、農業技術、持続的農村開発、プロジェクトマネジメントの効果的な実施方法についての研修等を行う。

ベンチェ省の職業訓練・開発プロジェクトでは、まず1996年度中に各センターが独立採算制へ移行することをめざす。今後は地域の開発に必要な人材育成事業へと移行し、農村・漁村地域の産業へ技術を提供していく。地域開発・生活改善では、母子保健や家畜飼育技術などの他、地元の薬草などの資源を有効活用している村人の伝統医療活動、アヒル水稲同時作などの経験交流を行う。またベンチェ省だけでなく近隣省（チャビン省など）との交流も深めていく。

ベトナム政府がハノイ代表事務所の開設を許可したのを受け、今秋に新代表を派遣し、ハノイに事務所を開設する。



フエの山岳少数民族の少女が果樹の苗木を植えている  
A girl planting a fruit tree in the mountainous Hue province



# VIETNAM

## In rapid transformation

### Overview

In 1995 the GNP growth rate reached 9.5%; however, the gap between the winners and losers, the urban areas and rural villages, is expanding. In Vietnam, which is experiencing a rapid transformation, JVC has been carrying out activities that support the following purposes since 1990.

1. To help communities serve the needs of its residents 2. To stabilize / improve the standard of living 3. To recover / sustain the rich environment 4. To diversify the local industries including agriculture, and utilize the appropriate technologies 5. To educate Japanese about the Vietnamese experience and vice versa 6. To facilitate the exchange of community development experiences among regions and groups for mutual improvement

As one of its rural development activities, JVC established a village development committee for farmers to discuss their living situations and solve problems by themselves. JVC supports the plan developed by the villagers and assists with agriculture, meeting basic needs, and training farmers. JVC is also trying to practice and promote sustainable agriculture in cooperation with universities and government agencies.

JVC's other activities include assistance for children and vocational training. All of these activities aim to help Vietnamese and Japanese learn from each other with wide participation on both sides.

## Activities in fiscal 1995

### Rural development / environmental conservation

#### Hue province

In the joint evaluation workshop held near the white sandy areas of Hue province in November, participants discussed their activities and problems to formulated solutions. An officer of the province said that grass-root veterinarians had contributed to the prevention and treatment of livestock diseases and reduced the death rate of the livestock. There are 64 grass-root veterinarians in villages.

Farmers and extension workers also visited northern Vietnam for training meeting on the improvement of agriculture on slopes

#### Hai Phong city

The construction of Children's House was completed and providing housing for orphans and street children, literacy classes and a library opened. The children's living conditions were stabilized and more and more local people are cooperating. In rural areas, JVC also supported agricultural education and provided grants to students making vegetable gardens in school, and organizing literacy classes.

In the area of health care and agriculture, JVC, in cooperation with a district women's union and two communes development committees, organized various training sessions, study tours, information sharing, and well digging. The capability of the members of the communes development committee has been improving, and they are able to plan and implement activities better than before. Next year will be the final year of JVC's assistance to the villages; thus, the management of the communes development committee after JVC's withdrawal is being discussed with all concerned.

### Vocational training and development

#### Ben Tre province

In 1995, as the final year of UNHCR assistance, the activities involved:

1. Establishment of Ben Tre Electronic Information Technology Center for vocational training (advanced electronic, information equipment, foreign language and mechanical training) to increase employment opportunities in urban areas.
2. Development of income-generating activities for the vocational training and technical centers in rural areas established between 1993 and 1994 in order to be able to become independent.
3. Establishment of a technical workshop (small factory) to disseminate agricultural and fishery techniques in villages where local industry has not developed.
4. Management of a financially independent workshop ran mainly by the graduates of the above centers.

JVC also assisted small scale entrepreneurs by providing small grants. Industry diversification in the rural areas that have only a limited number of productive activities was also encouraged.

### Community development/Life improvement

#### Ho Chi Minh City/Ben Tre province

In the Life Improvement Project, the residential leaders were given intensive training on the management of the project and the fund for credit, and the project was handed over to the committees in three villages. The committees will continue the project's activities such as credit and saving, and various training sessions (agriculture, health, hygiene), taking into consideration the opinions of the local residents. Thus, JVC's project which had been continued since 1991 was successfully terminated.

In Ben Tre province, JVC focused a community development project on primary schools. School facilities (school buildings, etc.) in five villages were improved, libraries were opened for students and residents, and various education classes (maternity health, environment and hygiene education, traditional health care, etc.) to serve the needs of the local residents were organized. The purpose of this project was to encourage

people in rural areas with limited access to information to work independently toward improving their lives.

## Plan for fiscal 1996

### Rural development/Conservation of the environment

#### Hue province

Rural development: Some Japanese extension workers will visit the project in July and inform women about the Japanese experience, the development of villages, the role of woman and extension workers in Japan, etc. The current projects: of ducks and rice combination technique, cultivating new products in white sandy areas, and examining appropriate trees, will be continued in cooperation with local universities and agricultural agencies.

For environmental conservation: Farmers will raise young trees for afforestation. Trainings for government officials, extension workers, and lecturers at universities who are responsible for the improvement of agriculture on slopes and the conservation of the environment will be organized to discuss the training methods for sustainable agriculture.

### Human resource development

#### Hai Phong city

Classes on sewing, embroidery, and vegetable garden planting will be organized. The activities in rural areas will include the allocation of grants, agricultural education, literacy class, health/hygiene training, technical training for sustainable agriculture, project management training, and acquired skill practice.

### Vocational training and development

#### Ben Tre province

Each center will be encouraged to become independent during 1996. The project will focus on the development of human resources which are needed for community development. The dissemination of techniques to agricultural and fishery industries in villages will also be emphasized.

### Community development/Livelihood improvement

#### Ben Tre province

Information and experience exchanges will be organized both within Ben Tre province and also between neighboring provinces such as Tra Vinh province. The themes of the exchanges will include maternity health, livestock raising, traditional health care with local herbs, and duck and rice combination technique.

### Representation

#### Hanoi

JVC was granted a permission to station a representative office in Hanoi by the government of Vietnam. A new representative will be assigned by this autumn and will open an office when they arrive.



ハイフォン「子どもの家」の子どもたち  
Children's House in Hai Phong



### 概要

ASEANへの正式加盟を間近に控え、開発のステップは確実に早まっている。100近いダムが計画され、資金的な裏づけのないまま、ダム建設予定地の一部では森林の伐採が続いている。一方で、今年3月に行われた人民革命党大会で、外国投資と援助の受入を一手に引き受けていた計画協力委員会が、汚職と急速な民営化への批判を受けて解体され、責任者のカンブイ副首相は政治局を解任された。

豊かな自然と深く結びついたラオスの人々の生活が、押し寄せる開発の波とどう調和できるかは、政府、国民にとって共通の課題である。こうした中でJVCラオスは、村人が自分たちの生活を選択し、維持し、そして持続的な生活を実現できるよう、村人とともに活動に取り組む。情報公開が困難なラオスにおいて、今後とも粘り強い活動が要求されている。

## 1995年度活動報告

### ◎ビエンチャン事務所◎

#### ビエンチャン県、ポーリカムサイ県、ルアンパバーン県

1995年8月に過去3年間のプロジェクト評価を行った。これまでに育成した50人強のボランティアのうち、10人弱は米銀行や養鶏など共済回転資金を活動の核として活発に村の問題に取り組んでいる。さらに新しい問題にも村ぐるみで解決策を探し出す村も現れた。このように、村人から主体性を引き出す「人の育成」に重点を置いたJVCの活動は、女性同盟はじめ対象地域の県、郡からも評価されている。評価会議の結果を踏まえ、1996年2月、これまでの契約を1年間延長する契約を中央女性同盟と結び、対象地域はビエンチャン県、ポーリカムサイ県の2県7村とした。

活動開始にあたっては、まず洪水の被害にあった村の被害調査を行い、さらにこれまで活動と一緒にやってきた50人強のボランティアや村人と話し合った。JVCとの関係がこれで一切終わるわけではないが、これから彼らは自立して活動を行う。

またルアンパバーン県下で織物活動を中心に取り組んできた5村のうち3村では、次世代へ織物技術を伝える工夫や、古布の保存、織物グループを通じた相互扶助に村ぐるみでつとめているが、2村では農作業や子沢山など生活上の問題が大きいため織物活動に取り組めない、男性の理解・協力が得られないといった傾向が未だに強い。村人の要請による経験交流ワークショップでは、活動の担い手である女性だけでなく男性も参加し、織物活動はもちろん、自然染色に必要な樹木の保護を軸に、森林の保全活動についても話し合った。そして、互いの活動方法を学び合うとともに、マーケティングを外部に頼らず、小さくとも自分たちで行うことの意義や、外部からの新しいモノの流入に対しても自分たちで判断し、選択することが自立の第一歩であることを確認し合った。

### ◎カンムアン県事務所◎

#### カンムアン県タケーウ

1995年9月にカンムアン県タケーウにJVCのオフィスを開設した。きめ細かい村へのフォローアップ、県政策に対する提言活動の充実が事務所開設の主なねらいだった。カンムアン県では村の人たちがむかしから守り、使ってきた共有林を法律的に確定し、村の人たちの権利を守る活動を主に行ってきた。その一環として、活動地のボランティアから提出された計画に基づいて、森林の調査とセミナーを実施した。そして、県、郡、村の3者で森林区分の文書を作成し、村人による共有林の所有と管理の権利が法的に認められつつある。一つの村ではUNHCRが難民帰還事業を進め、難民の農地にするための森林開拓が村の共有林に喰い込む事件があった。村人、JVC、UNHCR、県が協議を重ねた結果、それ以上共有林に入り込まないことで合意が成立し、なおも、難民帰還について情報収集等、監視を続けている。また、昨年の洪水の被害が激しかった6村の調査を行い、そのうちの5村に米銀行の支援を行うことで合意した。

## 1996年度活動計画

ビエンチャン事務所では、カウンターパートの女性同盟だけでなく、県・郡の各部局と共に県内の問題を分析し、JVCを交えた協力体制を作り上げる。また、JVCの活動手法を他県へも広めたいという要請から、他県の女性同盟を対象に経験交流ワークショップを開催する。現在契約が切れている南部4県については再度調査を行い、今後の関わり方を検討する他、都市部で顕著になっている工場排水等の問題と村人の生活について、行政も巻き込んで調査を行う。

カンムアン事務所では、1996年6月で3年間続いた契約が終了する。第2期は森林ボランティアと県職員主体で計画立案を進めていく。森林保全と農村開発を統合し、環境保全を中心とした総合プロジェクトとして深化させる計画である。今後村人やカンムアン県が、セミナーやトレーニングを通じて独自のオルタナティブを模索することを目指す。

また、ダムの乱開発や森林伐採への監視を続け、リバーズグループ（開発問題を勉強するNGOネットワーク）と共に政策提言を続けていく。



カンムアン県ブン・フォアナタイ村で森林区分を行う村人たち  
Villagers drawing land-lines of the forest



ルアンパバーン県ナンバック郡タブー村でのセミナー  
A village seminar in Luangprabang province



# LAOS

## The wave of development and the autonomy of villages

### Overview

With the entry into ASEAN around the corner, the pace of development in Laos is clearly accelerating. At nearly 100 locations designated for dam construction, more and more forests are being destroyed even though the funding for dam construction is not confirmed. At the General Assembly of Lao People's Revolutionary Party held in March 1996, the Committee for Planning and Cooperation was dissolved amid charges against its corruption and hasty privatisation policy. The head of the Committee, vice prime minister Mr. Kanpui, was removed from the politburo.

Maintaining the Laotian life style, which is deeply integrated with nature, is a challenge for both the government and people of Laos in face of the onslaught of economic development.

In these circumstances, JVC Laos strives, together with villagers, so that they could pursue lives of their choice and realize sustainable livelihoods. We are required to persistently follow through our activities despite of very limited access to information.

## Activities in fiscal 1995

### Vientiane Office

#### *Vientiane province, Bolikhamsai province, Luangprabang province*

The projects of the past three years were evaluated in August, 1995. Out of approximately 50 trained volunteers, about 10 were playing pivotal roles in coping with problems of their villages through rice banks and revolving funds for poultry farming. In some cases, a whole village had come to cooperate in search for solutions to the problems. JVC's activities focusing on the development of human resources, that is, bringing out people's initiatives, were appreciated by Lao Women's Union (LWU) and provincial and district governments. Based on the evaluation, JVC agreed in February 1996 to extend the previous contract with LWU for another year, with seven villages in two provinces chosen as target areas.

In implementing the projects, JVC Laos first researched the extent of damages the latest flood inflicted on villages and held discussions with some 50 volunteers and villagers. JVC will maintain a limited relationship with them so as to enable them to attain self-reliance.

Among the five villages involved in traditional textile conservation program, villagers in three villages are united in an effort to pass on weaving techniques to a younger generation, preserve old products and promote self-help. In other two villages, however, the burden of farm work and child care, and the lack of understanding and cooperation from men have discouraged textile activities. In an exchange workshop held at the request of villagers, women directly involved in the project and men participated and discussed not only the textile project per se, but conservation of the trees needed for natural dying in particular and forest in general. The participants exchanged their experiences and came to recognize the importance of marketing products by themselves and the value of making own choices and decisions in accepting goods coming from outside as the first step toward self-reliance.

### Khammuoane Office

#### *Khammuoane province*

JVC office in Thakek, capital city of Khammuoane province, opened in September, 1995 in order to upgrade follow-up activities in the field and advocacy work toward policies of the provincial government. JVC activities in Khammuoane have been focused on legally establishing community forest and thereby ensuring villagers' customary rights. To that end, field survey and a seminar on community forestry were conducted, basing on plans submitted by forestry volunteers. Subsequently, three parties -- village, district and province -- reached an agreement and official documents that provide legal recognition to community forest are being prepared for approval by the provincial government in accordance with the forest allocation act.

In one village, UNHCR's refugee repatriation program caused a problem. An initial agreement between UNHCR and the village was breached and land clearing for returnees encroached on the community forest. The villagers asked for JVC's help and sat together with UNHCR and the provincial government. UNHCR ensured that there would be no more encroachment, but the villagers still keep an eye on refugee settlement.

JVC Laos also carried out a survey on six villages hit hard by the 1995 flood and provided support to five villages in the form of rice banks.

## Plan for fiscal 1996

### Vientiane Office

#### *Vientiane province, Bolikhamsai province, Luangprabang province*

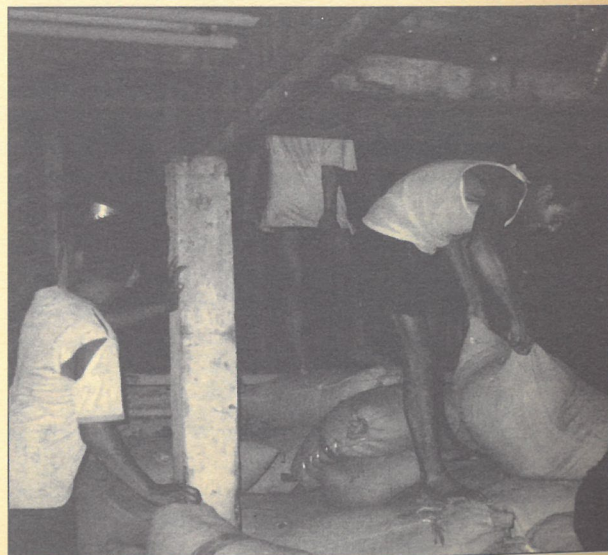
JVC intends to broaden its cooperative arrangement beyond Lao Women's Union to include various sections of provincial and district governments, and together with them identify and analyze issues prevailing in the locality. And in response to requests from LWU's chapters in other provinces, JVC will organize an exchange workshop to share JVC's methodologies of development.

As for the four Southern provinces with whom the contract has expired, JVC will survey the localities again and consider for the next possible actions. As regards such environmental issues as hazardous effluents from factories that are becoming prominent in urban areas, JVC plans to look into to matter in cooperation with the local administration.

### Khammuoane Office

The three-year contract expires in June, 1996. The second phase will be planned in principle by the forest volunteers and the provincial officers. It will most likely integrate forest conservation with rural development in a comprehensive manner. JVC will assist the villagers and provincial officers in exploring alternative development through seminars and training.

JVC will also continue to monitor dam construction and forest destruction, and undertake advocacy work in conjunction with the Rivers Group (network of environment-conscious NGOs).



ヒンブン郡の村に米銀行のために送りこまれた米  
Rice sent for rice-bank



# 南アフリカ

国づくり・人づくり

## 概要

1994年5月に初めて民主的に選ばれた政府が誕生し、多人種・多民族が共生する社会へと変革の過程にある南アフリカであるが、アパルトヘイトの遺産である経済・教育・生活環境などの人種間の格差は現在も大きい。これまで開発の外に置かれてきた人々が、自らの生活向上とコミュニティの発展に主体的に関わっていきけるよう、現地のNGO・CBO (Community Based Organization = 地域に根ざした市民団体) と協力しながら活動を実施している。活動内容としては、職業訓練を通しての人材育成、農村での協同組合活動・生態系農業の普及・生活改善指導員の育成、公立の学校・保育園のない地域でのコミュニティ・スクールの運営支援、ストリートチルドレン・ホームへの運営支援などである。

## 1995年度活動報告

### ◎職業訓練◎

#### 南ア全国各地

アパルトヘイト下で技術習得の機会がなかった人々が、技術を身につけ、新しい国づくりに参加していくことができるよう、UNHCRと協力し、帰還難民および貧困家庭の青年を対象とした職業訓練を実施した。1995年度には466人が大工、溶接、電気、自動車整備、幼児教育、裁縫、経理、コンピューターなどのコースを受講し、1994年度と合わせ、1086人が終了した。JVCは選考、カウンセリングを行い、生徒は奨学生として全国各地のトレーニングセンター、専門学校で学んだ。選考にあたっては、現地のNGO、CBOとも協力体制をとり、地域での住民参加によるプロジェクトに必要な人材も養成するようにした。その他の卒業生は、企業への就職、協同生産組合への参加、自営業を営む者などがある。

### ◎農村開発◎

#### 東ケープ州

1992年より始めた旧トランスカイ・ホームランドのイシナンバ地域開発センターへの協力は4年めとなり、継続して村の女性たちによる協同組合と生態系農業の活動を支援した。5村に対して回転資金を貸し付けたが、農業、パン焼き、裁縫、金網づくりの協同組合が、運営や市場などの問題で活動が停滞した。その問題点を明らかにするための話し合いをJVCとイシナンバ地域開発センターの協同で行った。生態系農業については、イシナンバ地域開発センターの敷地内とゴゼ村でのモデル農場づくりに取り組んだ。

また、旧シスカイ・ホームランドで活動するジンギサ教育センターの活動を支援。参加型プロジェクトを促進するため、10村を対象とした村の生活改善指導員と地域開発委員会の育成に協力した。

### ◎子どもの教育支援◎ (北西州マイレ村、ハウテン州ソウェト地区)

旧ボプタツワナ・ホームランドのマイレ村で住民委員会が運営してきたマホボラ保育園に対し、園舎の建設、保母の研修参加、教材の購入を支援した。園舎は1996年4月に完成した。住民委員会や父母会からなる保育園運営委員会では、女性が積極的に活動を担い、いつも男性が決定権を持ってきた村の保守的な構造を少し変えることができた。また、1994年から支援しているソウェト地区のマバラ・ストリートチルドレンホームとブヤニ小学校の運営や教員の研修を継続して支援した。

## 1996年度活動計画

基本的には1995年度の活動を継続して実施していく。職業訓練は、1996年度も約500人が各地のトレーニングセンターや専門学校で学べるように奨学金を出す。都市部だけでなく、農村の青年・女性に対する支援を増やしていく。農村においては、農業、大工、配管、裁縫、保母などのコースで学んでいる。また、農村での生活改善指導員や地域リーダーを育成していくことも継続して行っていく。

農村開発における協同組合活動は、市場、運営、品質などこれまで問題になってきた点をどう改善していけるか、現地NGOとともに模索していく。生態系農業の普及については、家庭菜園など小さな規模からでも人々が関心を持ち、作物を育てていくよう取り組んでいく。また、学校のない地域でのコミュニティスクールへの支援も継続して実施する。



溶接コースを終え、共同生産組合を始めた職業訓練プロジェクトの卒業生(フリーステート州)  
A graduate student from welding course, started producers' coop



イシナンバ地域開発センターでの生態系農業ワークショップの堆肥づくり(東ケープ州)  
A workshop on sustainable agriculture at Ishinanvba Community Development Center



# SOUTH AFRICA

The development of the country through the development of human resources

## Overview

The first democratically elected government came to power in May, 1994, and South Africa is transforming its multi-racial and multi-ethnic society. However, the legacy of apartheid with its large gap between the races in terms of their economic situations, educational opportunities, and living environments is still very large. JVC is carrying out activities in cooperation with local NGOs and CBOs (Community Based Organizations) for people who had been left out from development. JVC encourages these people to work for the betterment of their own lives and communities. The activities include: development of human resources through vocational training, assistance to cooperative activities in rural villages, dissemination of ecologically sustainable agriculture, training of extension workers, and management of a community school and a home for street children.

## Activities in fiscal 1995

### *Vocational training*

#### *Various places in South Africa*

In cooperation with the UNHCR, JVC helped provide vocational training to people who had not had the chance to acquire the necessary skills to participate in the development of the country. Young returnees and young people from poor families were the target. In 1995, 466 people took courses in carpentry, welding, electrical repair, mechanics, educate, sewing, accounting, and computing. 1086 people have completed courses since 1994. JVC was involved in the selecting and counseling of students, and providing grants for them to study in training centers and vocational schools across South Africa. During the selection process, JVC also recruited students from local NGOs and CBOs to enhance community development. The graduates of these courses work for private companies, participate in cooperatives, or start their own business.

### *Rural development*

#### *Eastern Cape province*

1995 was the 5th year that JVC was involved with the Ishinamva Community Development Center in the former Transkei Homeland. It continued to assist the cooperative and village women in their efforts to use ecologically sustainable agriculture. JVC assisted a revolving fund scheme and five villages received loans at first stage, but the agriculture, baking, sewing, and netwire making cooperatives stagnated because of managerial and marketing problems, so a discussion on the problems was jointly held by JVC and the Ishinamva Community Development Center. A model sustainable agriculture farm was created in the Ishinamva Community Development Center and Goxe village.

In addition, JVC assisted the Zingisa Educational Center in the former Ciskei Homeland. In order to promote project participation and the training of extension workers, the Community Development Committee was also supported.

### *Assistance for children's education*

(Maile village in the North West province, Soweto district in Gauteng province)

JVC assisted in the construction of the building, the training of the teachers, and the purchase of materials for the Makgopola Early Learning Center which is managed by the Maile Village Residential Committee in the former Bophuthatswana Homeland. The building was completed in April, 1996. Women were active in the residential and parent's committees, which represented an advance from the traditional village structure in which only men always had the authority to make decisions. Assistance with the management and training of teachers in the Mabala Street Children's Home and Buyani primary school was also continued.

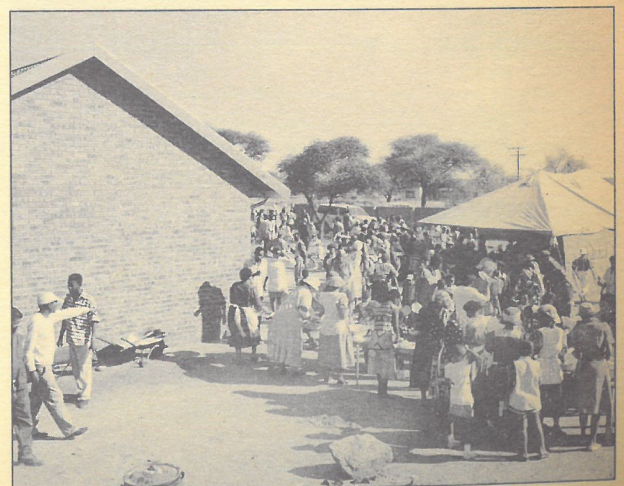
## Plan for fiscal 1996

In principle, the activities of 1995 will be continued. JVC will provide grants for about 500 students to study in various training centers and vocational schools, but the emphasis will be put on young people and women in rural areas. In rural areas, students will take the courses on agriculture, carpentry, plumbing, sewing, and childcare. The training of extension workers and community leaders in rural areas will be continued.

As for the cooperatives in rural development activities, JVC will try to improve the problems of the market, management, and the quality in cooperation with the local NGOs. To disseminate sustainable agriculture, JVC will encourage people to get involved in agriculture by starting with their vegetable gardens. Assistance to community schools that serve communities which have no governmental schools will also be continued.



ジンギザ教育センターが実施した住民参加による開発を考える研修会(東ケープ州)  
A seminar on participatory development at Zingisa Education Center



マホボラ保育園の新園舎完成を記念した開園式(北西州)  
Opening ceremony at Makgopola Early Learning Center



# パレスチナ

祖国にとどまれるように

## 概要

1993年のオスロ協定以来の和平への動きの前途には、1995年11月のラビン・イスラエル首相暗殺事件、1996年2月から3月にかけての連続バス爆破事件、そして1996年5月のイスラエル総選挙でのリクード政権誕生の結果、暗雲が立ちこめている。そんな中、離れ小島のようなパレスチナ自治区が点在するヨルダン川西岸地区では住民はイスラエルでの就業機会や行政サービスから切り離され、さらに他の自治区への交通もままならない状況におかれている。

JVCパレスチナは、分割された国土にしがみついで生きていこうとするヨルダン川西岸地区住民を支えるため、農業と医療の分野で支援活動を実施してきた。イスラエルその他の就業機会に依存せず、長らく放置されてきた土地を耕そうとする人々を支えるために簡易農道の開拓や植林活動への支援、また孤立する農村での医療拠点作りを実施している。

## 1995年度活動報告

### ◎植林事業◎

#### ラーマッラー郡アル・ムガイイル村

未耕のまま放置された広大な土地で、土壤保全と現金収入向上のため村人に果樹植林を呼びかける。UAWC（農業委員会連合）の農業技術者の監督で、同村東部地区を中心にロバやトラクターが通れる程度の簡易農道開拓と整地作業、リンゴやアーモンド4千本ほどの植樹をすすめた。

10月になって、プロジェクト地に隣接する一部の地区がイスラエル軍によって軍事閉鎖地域に指定されることもあったが、入植者による物理的な妨害などには遭っていない。また、1994年度の雨期に植林が間に合わなかったボーリーン村の一部の土地でも、度重なる入植者の妨害にもかかわらず数千本のリンゴ苗木を追加して植林した。

土地をめぐる争いの将来がまだまだ全く不透明な中、土地に執着して生きる農村の人々を支援してきた。

### ◎医療事業◎

#### ラーマッラー郡スィンジル村および周辺9ヵ村

スィンジル村の村議会が所有する簡易診療所を、レントゲン写真撮影など医療機器の供与を通じて活動支援。また、大型の車両を供与しそれを用いた巡回診療活動は、スィンジル診療所の提供する医療サービスを周辺9ヵ村に拡大。学校での健康診断やワクチン接種事業など、誕生したばかりのパレスチナ自治政府の医療事業がまだ担えずにいる活動を繰り返している。

JVCが運営経費の一部を負担する形で、従来午後2時までだった診療時間を午後6時まで延長。また、OHPやスライドプロジェクターなどの教育用映写機材を供与し、これを使って巡回診療のスタッフが各村で安全な飲料水の選別法についてなど、教育活動も開始した。自治拡大の結果、皮肉にもヨルダン川西岸地区の各地は分断され、農村住民が都市での医療サービスから切り離されていく中で、地域医療の拠点づくりに取り組む。

### ◎聴覚障害者福祉事業◎

#### ラーマッラー郡

ラーマッラーのNGO「発声・病理学センター」と提携して、補聴器修理工房を設置。現在ヨルダン川西岸地区最北部と南部にしかない耳型製作や電池交換ができる施設を中部にも設置した。また児童の聴覚障害については脳神経の障害によって引き起こされている可能性もあるので、脳波の状態を調べる聴覚検査機器を購入し、聴覚障害の早期発見に取り組む。活動が停滞気味だったCDA（聴覚障害福祉分野で活動するパレスチナ現地NGO16団体で構成する協議体）を活性化し、この分野での活動の窓口とすべく、「発声・病理学センター」代表の医師に参加してもらい、今後の活動を模索している。

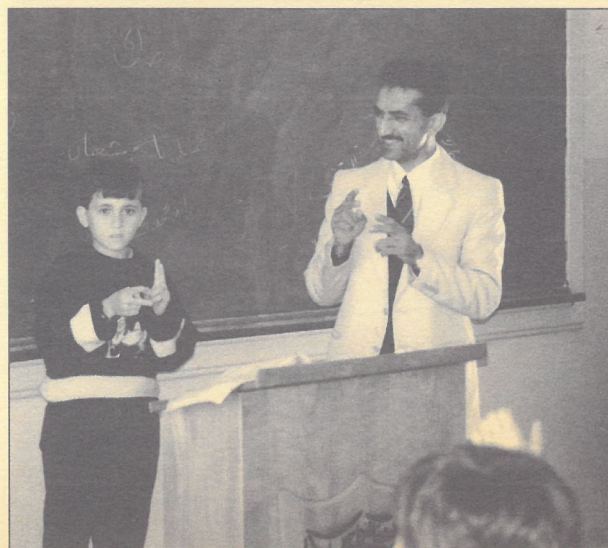
## 1996年度活動計画

1996年度、JVCパレスチナの活動は1995年度同様、農業、医療、聴覚障害者福祉の3つの分野にまたがる予定である。農業、医療については対象地域を変えるが、基本的な活動内容は1995年度と同じ。

一方、聴覚障害者福祉分野では器材供与に終始した1995年度と違い、手話教育のビデオ教材制作を計画している。聴覚障害者本人たちのみならず、その家族もすんなりとパレスチナ式の手話になじめるような、初歩的な手話教材作りを目指す。完成したビデオは西岸、ガザ地区の複数の聾啞学校に配布し、各学校での手話教育に役立ててもらう。また、ヨルダンとパレスチナのテレビ放送での使用も計画している。



整地した土地に果樹の苗木を植え付ける  
Fruit trees planted after the cultivated land



聴覚障害をもつ子どもたちに対する福祉事業  
Aids for people with hearing disabilities



# PALESTINE

## Struggling for life in a divided land

### Overview

Even after the Oslo agreement, the road to peace has been shadowed by a sense of incidents of the assassination of the Israeli Prime Minister, Mr. Rabin, the numerous bomb attacks to buses in February and March, 1996, and the election of the Likud administration in May, 1996. In the West Bank, where autonomous Palestinian districts are scattered around, the residents are cut off from employment opportunities and social welfare assistance while movement to other districts are also restricted.

JVC has been assisting the residents in the West Bank who are trying to survive in the divided lands, in providing agriculture assistance and medical care. For example, JVC assisted in the construction of farm roads and afforestation projects to encourage people to cultivate lands which had been abandoned for a long time. In addition, JVC is also building medical centers in isolated rural villages.

The financial assistance from the international community given in the name of promoting peace is directed to large development projects. Therefore, JVC started a new project to assist people who did not benefit from such projects. The new project helps people with the hearing disabilities.

## Activities in fiscal 1995

### Afforestation

#### *al-Mughayir village in the Rammlah district*

JVC encouraged people to plant fruit trees in the abandoned land to conserve the soil and improve their cash income. Under the supervision of experts from UAWC (Union of Agricultural Work Committee), a farm road for donkeys and tractors was constructed and about 4,000 apple and almond trees were planted in the prepared land, mainly in the eastern part of al-Mughayir village.

In October, a neighbouring area of the project site was declared as a closed military area by the Israeli Army; however, we have not met any other obstructions from the settlers. In Bourin village in which trees could not be planted in the rainy season, several thousand apple trees were planted despite a disturbance by the settlers.

### Medical care

#### *Sinjil and nine neighboring villages in the Rammlah district*

JVC provided medical equipment including an X-ray machine to the clinic owned by the Sinjil village Council. A large vehicle was provided for mobile clinic activities, thus the area covered by the Sinjil clinic was expanded to the neighboring nine villages. JVC is trying to support medical care which the newly organized Palestinian National Authority has not yet been able to carry out, such as health check at schools and vaccinations.

The consultation hours at the clinic which had been open until two o'clock in the afternoon were extended to be until six with JVC's financial assistance. An OHP and a slide projector were provided to help with the mobile clinic's educational activities on safe water, etc. As a result of the expansion of self governance, many places in the West Bank have been divided and were dropped from medical services coverage. Therefore, JVC is trying to build up the local medical centers.

### Welfare work for people with hearing disabilities

#### *Rammlah district*

In cooperation with the Center for Embryology and Pathology, which is an NGO in Rammlah, JVC set up a hearing aid repair workshop. A new facility was also opened in the central part of the West Bank to make ear molds and change batteries. Such services were available only in the northern and the southern districts.

Children's hearing difficulties may cause mental deficiencies. Therefore, a hearing examination machine was installed to detect hearing problems at an early stage. JVC is trying to encourage the activities of CDA (a network of Palestinian NGOs on hearing disabilities). With participation of the doctors from Audiology and Speech Pathology, plans for future activities are being discussed.

## Plan for fiscal 1996

JVC's activities in the West Bank will cover agriculture, medical care, and welfare for people with hearing disabilities, as in 1995. The target areas of the agriculture and assistance and medical care projects will be changed, but in principle the activities will be the same as in 1995.

The project for people with hearing disabilities, contrary to 1995 when the assistance was devoted primarily to the provision of equipment, in plans to produce a video to teach sign language 1996. The video will be for basic educational purposes, not only for the people with hearing difficulties, but also for their families to learn Palestinian sign language. Its copies will be distributed to several schools for deaf and dumb students and may be broadcasted on TV in Jordan and the West Bank/Israel



アル・ムガイル村の植林  
al-Mughayir village



ラーマッラーのろうあ学校で  
School for deaf and dumb at Rammlah district



# エチオピア

## 新プロジェクトに向けて

# ETHIOPIA

## Tward the start of a new project

### 概要

1995年5月の総選挙で新政府が正式に発足したエチオピアでは、地方政府の権限拡大でNGOも一層地域に密着した柔軟な活動が可能になった。JVCは昨年調査を踏まえ、アジスアベバから東へ275Kmの第3州北ショワ県バルハット郡でアグロフォレストリーを中心とする農村開発プロジェクトを新たに開始する。今回はマーシャでの反省を踏まえ、人々の主体的な取り組みを強めていくことを基本姿勢に、生活の基盤である環境の回復を目指す。

### Overview

After the present government came to power in the general election in May, 1995, the authority of the local government was expanded, enabling NGOs to develop activities more closely related to local communities. Based on survey done last year, JVC will start a new rural development project focused on agro-forestry in Berehet Wereda in North Shewa Administrative Zone of Region 3, which is 275 km East of Addis Ababa. Based on the evaluation of Masha project, the primary aim of the new project will be to support people's own efforts. The project also intends to restore the environment which serves as the foundation of people's livelihood.

## 1995年度活動報告

### ◎新プロジェクトの立ち上げ◎

#### 第3州北ショワ県バルハット郡

プロジェクト地はJVCのキャパシティ（輸送、人材、資金など）で活動可能なことと政府から活動を認められている地域であることが最低の条件で、さらにJVCとしては①以前緊急救援やフードフォークが行われていないこと、②現在他のNGOが活動していないこと、③政治的に安定していること等の条件も考慮した。CDPP（災害予防対策委員会）との話し合いの結果、北ショワ県バルハット郡で地域調査の準備会議を行い、6月に1週間にわたる現地調査を行った。その後も調査を継続した後、バルハット郡の7ヶ村を対象とした農村開発プロジェクトを開始することを確認し、最終的に12月に地方政府とプロジェクトの契約を結んだ。

### ◎現地NGOへの支援◎

現地のNGOを積極的に支援し、地域の人々の可能性を開くと同時にプロジェクトの方法や経験を共有することを目的にきた。AVA（アフリカ・ビレッジ・アカデミー）の支援を通じて、地方の農村で自立しようと努力する人々の存在に強く印象づけられた。具体的には農具や野菜の種子、養蜂のための資材などを提供した。

しかし、AVAのプロジェクト自体は一定の成果はあがったものの、農村開発について考え方の違いが明確になり、資金的な支援は1995年度で終了することとなった。なお、技術的なアドバイスや車両の貸与などの支援は今後も継続して行う。

## 1996年度活動計画

アグロフォレストリーのプロジェクトでは、住民参加による共有地や裏庭への植林を実施し、破壊されつつある環境を保全、回復する。具体的には農民の苗木生産支援と農業省の苗木生産支援を、共有地の育苗場作りのための種子や農具の支援、運営面・技術面での指導を通じて行う。また家畜飼料と土壌改善に役立つ牧草種の普及を目指し、種子の支給とトレーニングを行う。

水資源開発では、地域の水資源を有効利用するため、天水の利用、泉の保護、手堀り井戸の建設、その運営・維持を農民たちがしていけるよう、井戸の利用者のグループ作りとスケジュール作り、手堀り井戸の建設、維持管理の指導を行う。



村人に聞き取り調査をする  
Hearing from villagers

## Activities in fiscal 1995

### Starting the new project

#### North Shewa Administrative Zone

The minimum conditions for the new project site were 1) viable in terms of transportation, human resources, and funds, 2) permissible by the government regulations concerning NGO activities. In addition to the above, JVC considered other important factors: 1) no history of emergency relief or food for work activities, 2) no other NGO working in the area, 3) stable political situation. After discussions with CDPP (Commission for Disaster Prevention and Preparedness), a preparatory meeting for the local survey in North Shewa Administrative Zone was held and the survey was carried out over a week in June. After the thorough survey, JVC decided to start a new rural development project for seven villages in Berehet Wereda and exchanged the contract with the local authority.

### Assistance to local NGOs

JVC has aimed to assist the local NGOs to expand people's potentiality and to share the method and the experience to implement projects. People's effort toward self-help which was seen through the assistance to Africa Village Academy (AVA) was impressive. JVC provided agricultural equipment, vegetable seeds, equipment for bee-keeping, etc.

The project for AVA produced a certain achievement, however, it became clear that JVC and AVA have the different principles, thus, the financial assistance will be terminated at the end of fiscal 1995. The technical advice and the renting automobiles will be continued.

## Plan for fiscal 1996

### Agro-forestry

#### Shewa Administrative Zone

As an effort to recover and to conserve the environment, the afforestation in the communal land and the backyards of houses will be organized with the participation of the local residents. JVC will support the production of seedlings by farmers and the Ministry of Agriculture through the provision of seeds, agricultural equipment and the technical and managerial advice.

### Development of water sources

The purpose of this activity is to enhance efficient use of local water sources. JVC will encourage farmers to utilize rainwater, to protect springs, to dig wells, and to manage and maintain these sources of water. JVC's role will be to advise farmers on making a schedule and a user list, as well as to train farmers the construction and maintenance of the wells.



# 中南米

新しいグアテマラは自らの手で◎グアテマラ  
急激な市場経済の波の中で◎ボリビア

**LATIN AMERICA**  
Guatemala with greater public  
participation in politics◎GUATEMALA  
Impact of market economy◎BOLIVIA

## 概要

**グアテマラ**：1994年の投票率15%の国会議員選挙で、1982年の大虐殺の責任者であるリオス・モント氏が第一党の党首となるのを許してしまった教訓から、人々は選挙へも参加していく道を選んだ。それまで代弁者を持たなかった先住民や貧困層を代表する、いくつかの団体が一つとなって「新グアテマラ民主戦線党」を結成し、1995年末の選挙では同党から6人の国会議員が誕生した。

**ボリビア**：外国からの巨額な投資による国営企業の半民営化が、1993年からはじまった現政権の改革案によって進められている。1996年末には自由貿易構想を話し合う米州サミットのホスト国ともなっている。急激な市場経済の波は、先住民の人々を主体とする農民、鉱山労働者をより隅へと追いやるように見える。

## Overview

**Guatemala**：In the 1994 parliamentary election the Guatemalan people chose Rios Mont, who was responsible for the massacre in 1982, as the head of the ruling party with a voting participation of only 15%. Since this experience, people started participating in the election. Some groups of indigenous and poor people formed their own party and six of their members were elected to the parliament in the 1995 election.

**Bolivia**：The present administration which came to power in 1993 is pushing a reform policy which promotes the privatization of state enterprises through large investment from abroad. In late 1996, the Bolivian government will host the American Summit to negotiate the free trade initiative. The unstable market economy seems to drive farmers and mine workers who are mostly indigenous people into even greater economic hardship.

## 1995年度活動報告

### グアテマラ

#### ◎日本からの支援◎ (1995年度いっぱいまで活動終了)

昨年度いっぱいまで共同事業を解消したRECOM(ラテンアメリカ協力ネットワーク)と連絡を取り合い、人権侵害に抗議するハガキ、ファックスを送るとともに、グアテマラの選挙監視団への人的派遣に協力した。

#### ◎秘密基地発掘支援◎

日本国内でグアテマラの状況を広く伝えとともに寄付を募り、現地でも資金を得るのが難しい秘密基地発掘を支援した。これをもってJVCのグアテマラへの支援を終了した。

### ボリビア

#### ◎プロジェクトの可能性を探る調査活動◎

ボリビア南東部、チャコ地方に住むガラニーの人々の中には、大農場主に囲われ不当な借金に縛られて、半奴隷状態にされている人々が存在する。宗教団体などが、彼らを支援し、農場から逃れた人々のために土地を用意しても、身一つでは、たとえ自由であっても非常に苦しい生活を強いられている。ガラニーの人々のなかに各共同体のネットワークである委員会があり、JVCはこの委員会を支援するかたわら、委員会の活動を中心に調査をはじめた。

## 1996年度活動計画

### ボリビア

昨年度末からはじめられた調査を続行。市場経済の大きな波のなかに沈められることなく、人々が力強く存在するためのヒントを共同体のなかに探る。

## Activities in fiscal 1995

### Guatemala

#### *Support from Japan(ended in fiscal 1995)*

The joint project with RECOM was terminated in the previous year, but JVC kept in contact with RECOM and conducted a letter/fax campaign to protest against the violation of human rights. JVC also assisted in sending observers to monitor the election in Guatemala.

#### *Support for the excavation of hidden grave yards*

JVC tried to publicize the situation in Guatemala and appealed for donations, especially for the excavation of hidden grave yards which have difficulty gaining support even in Guatemala. JVC's assistance to Guatemala for the grave yard excavation was terminated by this fiscal year.

### Bolivia

#### *Research for possible projects*

Some of the Galanies in the Chaco region in Southeast Bolivia are deeply in debt to large-scale farmers and live almost like slaves. Certain religious organizations support these people and provide them with land, but they face many hardships even after they are freed. There is a networking committee among the Galany communities and JVC assists this committee in its activities. JVC has started research on their community development projects for possible future cooperation.

## Plan for fiscal 1996

### Bolivia

JVC is continuing the research which was initiated in 1995. JVC will search for ways that people can survive in the impact market economy.



秘密基地の発掘支援  
Excavation of hidden graves in Guatemala



# 日本

節目の年を終えて

## 概要

JVCは市民団体としての基盤を市民社会に立脚させるために、会員制組織となっている。このため、会員拡大、会員へのサービス、コミュニケーションを図るとともに募金者、会員、ボランティア、国内協力団体や支援団体などの幅広い支持者とつながっている。このような支持者のすそ野を広げるために、広報活動、出版活動、イベントや勉強会、報告会開催を年間を通して行っている。自己財源の獲得は、支持基盤を強めるとともに重要なJVCの課題であり、カレンダーと絵はがきの販売、コンサート開催、募金キャンペーンや使用済みテレホンカードの収集などを多くの人々の協力を得て実施している。

また世論への訴えかけや具体的な政策提言の活動は、前年に引き続きカンボジア市民フォーラム、アフリカ日本協議会、市民フォーラム2001、メコンウォッチなどのネットワーク組織と連携して、市民、企業、政府などを対象に行っている。その他の国内団体との連携や、国際NGOとの連携にも積極的に関わっている。

## 1995年度活動報告

1995年度は国内的にも国際的にもNGOが注目され、北京女性会議、APEC会議、戦後50年に関してNGOが担うさまざまな企画も目白押しであった。これに対応してJVCとしては多くの提言活動（アドボカシー）に参加したり主体的に実施したりしたが、相互の関連性や戦略的取り組みにおいて不十分なところがあり、改善の余地を残した。年間を通して会員や支持者の層を広げることが目標に掲げたが、個々の活動の成功が会員や支持者の増大につながらず、めぼしい成果は得られなかった。

継続的な広報活動である機関紙「トライアル・アンド・エラー」の発行、定期的な説明会、講演会や一時帰国スタッフの報告会、第三世界理解講座「地球人学校」が開催された他、ボランティアチームによる勉強会や資金獲得などの自主活動が年間を通して行われた。自己資金獲得と同時に活動の趣旨を広く伝えるための1996年カレンダーは23,000部を上回る販売となり、絵はがきも年間を通じて販売する工夫がなされた。東京で第7回目となったメサイアコンサートは大阪でも公演され、7月にはEPOチャリティコンサートが開かれた。

特別企画として、JVC設立15周年記念企画のシンポジウムと感謝の集いが12月に開催された。シンポジウムでは15年の活動の軌跡を振り返るとともに、JVC執行委員によるパネルディスカッションでJVCの将来像を議論した。

一方、2回目となった会員の集いは、関西の姉妹団体ワラボラの協力を得て震災地・神戸で行われた。阪神大震災の経験を通して、南の国を含む都市化と地域開発のあり方を地元関係者を交えて大いに議論した。

欧米の大手NGO9団体から成るオックスファム・インターナショナルとの試験的協力については、1995年8月から1年間の前提で合意。この間アドボカシー会議、マーケティング会議、各現場でのプロジェクト調和会議にオブザーバー参加したり、オックスファムUKI事務局長代理など多くのオックスファム関係者の訪問を受けた。これまでの情報交換や各会議での議論内容、JVCの諸事情をJVC内部で総合的に評価し、加盟の是非を総会で問うた結果、今回は加盟を見合わせるが、提言活動などの具体的な活動を通して今後も連携していくという結論に至った。

ネットワークと提言活動については、1995年が戦後50周年に当たっていたため、市民フォーラム2001と共同で「戦後50年『平和と環境』東京会議」を開催した。また戦後50年国会決議内容に対して異議を申し立てる、NGO有志による「戦後50年・NGO有志の声明」の署名活動を行い、JVCは中心的な役割を担った。

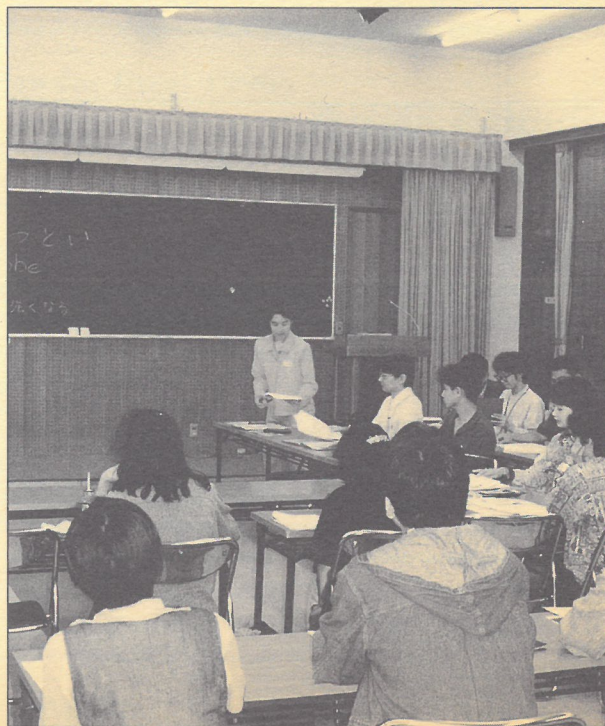
1995年は「自治体国際協力元年」とも言われる年であった。自治体に対する提言活動として、自治体・NGO国際協力シンポジウムの実行委員会の事務局を担い、自治体やNGO関係者300人以上が参加するシンポジウムを行った。その他C's（市民活動を支える制度を考える会）やJANIC（NGO活動推進センター）などとともに、NGOの基盤整備に関する提言活動を行った。

## 1996年度活動計画

昨年から「市民による国際協力」や「NGO」がマスコミ報道などで大きく取り上げられるなど、実態よりもNGOの言葉が一人歩きする傾向にある。このような中でこれまでのJVCの実践に基づいた具体的な国際協力を訴えるために、積極的にイベントを開催し、また伝える機会を作っていきたい。アドボカシー活動は、日本政府や自治体、または国際機関に対する政策提言に現地の地域住民の実状を反映させることに努める。またJVCの活動を個人的に支援、参加している会員、ボランティア、地域グループ関係者が個々の点として動くのではなく、コミュニケーションの中から連携の可能性を探る。このためにJVCの長期目標と行動基準を活動実施上の指針とするだけではなく、幅広く日本社会にも伝えていきたい。

一方、景気低迷と超低金利という厳しい環境の中で、例年になく資金難が予想される。自己財源力の向上のために長期的な戦略をつくる試験期間として、今年度を位置づけている。そのための新たな試みは、夏期募金の実施、名簿管理のシステム化、会員とのコミュニケーションを図り、新たな仲間作りに取り組むため会員担当の再設置、支援者増加のための試験的キャンペーンの実施などが計画されている。

また主な調査やアドボカシー活動としては、オックスファムとの協力によるインドシナ地域の開発と日本政府のODAに関するワークショップを開催する。またその事前調査として、日本政府のODAに関する情報収集や他のNGOとの連携を図る。その他昨年と同様に自治体、政府とNGOの協力を探り、各種ネットワーク団体と連携した活動を継続する。



神戸で開かれたJVC会員の集い。震災後の復興の様子を見学した  
Annual members' weekend retreat at Kobe, visited damaged areas



### Overview

As a JVC community organization JVC draws its support from the root of society, puts great efforts into membership expansion and maintaining with good communication with all members. As a result of our public relations activities which include publications, study meetings, and project reports, we have succeeded in building and maintaining close ties with our members, volunteers, and supporting organizations. Getting our own sources of revenue and expanding the number of supporters are very important with the help of many volunteers we have been conducting several fund raising activities such as selling JVC calendars and post cards, holding benefit concerts, and collecting used telephone cards.

As for advocacy work, JVC cooperates with network organizations such as People's Forum on Cambodia, Africa Japan Forum, Peoples' Forum 2001 and Mekong Watch. The targets of this advocacy work are citizens, enterprises, and the governments. JVC also puts an emphasis on cooperation with other domestic and international NGOs.

### Activities in fiscal 1995

In 1995, NGOs attracted domestic and international attention as they played leading roles in the Women's Conference in Beijing, APEC, and the various events concerning the 50th anniversary of World War II. In response to this trend, JVC carried out various advocacy activities; however, there is still room to improve in terms of more effective strategy and cooperation.

We have tried to increase the number of supporters and members throughout the year. Unfortunately, in spite of successful events we organized, the number of supporters did not increase appreciably.

Trial and Error publication, regular introductory meetings, project reports, and lectures to improve understanding of the Third World were continued throughout the year. In addition, volunteers organized their own study meetings, fund raising and other activities. JVC's calendar sold more than 23,000 copies, post cards were also put on sale throughout the year. The Messiah concert was held in Tokyo for the 7th time and for the second time in Osaka. EPO benefit concert was held in July, and three hundred people attended.

In December a special symposium and thanksgiving meeting was held in honor of the 15th anniversary of the founding JVC. In the symposium, JVC's activities over the past 15 years were reviewed and the executive committee members discussed the future of JVC.

The second annual members' weekend retreat was held in earthquake-hit Kobe with the cooperation of JVC's sister organization in the Kansai region, WaLaVoLa. The participants discussed urbanization from the point of the Kobe earthquake disaster experience, and related it to the current problems in developing countries.

JVC began a provisional cooperation period with Oxfam International which consisted of nine NGOs. During this period, some of the staff participated in advocacy and marketing workshops and project harmonization meetings. A number of staff from Oxfam International member organizations, including Executive Director Suzie Smith, visited JVC. Membership in Oxfam International was discussed at the Annual Assembly. After all aspects were discussed and taken into consideration, it was decided that JVC would not become a member of Oxfam International, but would continue to cooperate in practical activities such as advocacy.

As for networking and advocacy activities, in cooperation with People's Forum 2001, JVC organized a Tokyo conference on "Peace and the Environment." In addition, JVC played a pivotal role in the signature-collecting campaign to protest against the inadequate Diet resolution on the 50th anniversary of the end of the war which did not include apologies or compensation for victims of Japanese aggression.

1995 was said to be the first year that local governments got involved in international cooperation. As a part of advocacy work aimed at local governments, JVC acted as the secretariat of the executive committee of the Symposium on Local Governments, NGOs, and International Cooperation. More than 300 local governments officials and NGO-related people participated in the symposium. JVC also cooperated with C's and JANIC in their advocacy for the expansion of the NGO base.

### Activities in fiscal 1996

Public volunteerism and NGO activities have often been discussed in the media since last year's earthquake in Kobe; however, the press does not correctly illustrate NGOs. Given this situation, JVC is organizing various events to inform the public about JVC's way of practical international cooperation. Through advocacy, JVC will try to make policy proposals concerning international development to the Japanese government both of the local and national levels, as well as to international organizations. JVC always attempts to make its proposals reflect the reality of local people at the project site who may not otherwise be represented. Moreover, JVC will help develop better cooperation based on communicating among members, volunteers, and community groups. JVC's long-term objectives and code of conduct will be utilized as guiding principles and they will also be widely disseminated in Japanese society.

It is forecasted that we will face increased financial difficulty in 1996 because of the prolonged economic recession and the low interest rate. Therefore, 1996 will be utilized as a preparatory period to develop a long-term strategy to expand our own sources of revenue. The activities for this purpose include: a summer fund-raising campaign, preparation of the data base system, improved communication with members including assigning specific staff to member's services and a test campaign to expand supporters.

As for research and advocacy work, JVC will organize a workshop on the regional development of the Indochina region and Japanese ODA in cooperation with Oxfam International. JVC also plans to continue its efforts to cooperate with national and local governments, other NGOs, and various other networks to enhance the effectiveness of its advocacy activities.



15周年を迎えたJVC。記念シンポジウムと支援して下さった皆様をお招きして、感謝のパーティーが開かれた  
JVC's 15th anniversary event



# ルワンダ

問題は山積み

RWANDA  
Still a long way to go

## 概要

1994年の内戦と虐殺に関する報道、またその後の自衛隊派遣によって日本においても人々の関心を集めたルワンダは、すでに人々の記憶から忘れ去られてしまったかのようなのである。しかし現地では、ツチ族中心の現政府と周辺国に逃れたフツ族中心の旧政府との間に和解への動きは全くなく、むしろ双方の交戦が頻発している。このため、ザイールやタンザニアにいる難民の帰還は遅々として進まず、今も170万人以上が帰還できないままである。またルワンダ国内では、虐殺に加担した疑いのある人々が収容人数を越えて大量に刑務所に送られているなど問題が山積みになっている。このような状況にもかかわらず、国際社会はルワンダを見捨てつつある。

## Overview

The civil war and massacres in Rwanda in 1994 and the dispatch of the Japanese Self Defense Force attracted the attention of Japanese people, but it seems to have faded now. However, there has not been any progress towards peace between the present Tsuti-dominant government and the former Hutu-dominant government; in fact, the conflict between them is intensifying. More than 1,700,000 refugees in Zaire and Tanzania cannot return home. In Rwanda also there are numerous problems such as prison over population due to the many massacre suspects. The international community is about to abandon Rwanda despite of this critical situation.

## 1995年度活動報告

### ◎復興支援〈ルワンダ NGO フォーラム (FORWA) 支援〉◎

ルワンダの復興における草の根の活動の担い手はローカル NGO であるが、国際社会の支援がほとんど得られない状況下で活動再建において多大な困難に直面している。このため JVC は、ローカル NGO のネットワークである FORWA (ルワンダ NGO フォーラム) に対して資金援助をおこない、FORWA がローカル NGO 強化のために企画したセミナーの開催を支援した。またこのまゝルワンダ問題が忘れ去られないよう日本社会にアピールするため、FORWA への支援を1994年の内戦・虐殺の時期から人材派遣等の形でその活動に協力してきたアフリカ平和と再建委員会 (ARC) を通じておこない、ルワンダに継続してかかわる数少ない日本の NGO を支援した。

## 1996年度活動計画

4月に1994年の内戦・虐殺開始から2周年を迎えたルワンダでは、国連ルワンダ特別代表の辞任、PKOの国連ルワンダ支援団の撤退と国際社会の協力の後退が進み、ツチ族中心の現政府軍とフツ族中心の旧政府軍との間の緊張が高まること危惧されている。また隣国のブルンジにおいても民族対立が激化しており、大規模な紛争発生が危惧されている。このような状況に対し JVC は、残っている貴重なルワンダ指定寄付金を使い、①アフリカ平和と再建委員会 (ARC) を通じたルワンダ NGO フォーラム (FORWA) 支援、②アフリカ大湖地方の紛争予防・平和と再建に向けた Oxfam International の政策提言活動支援をおこなっていく。



ルワンダの典型的な農村風景  
A traditional village in Rwanda

## Activities in fiscal 1995

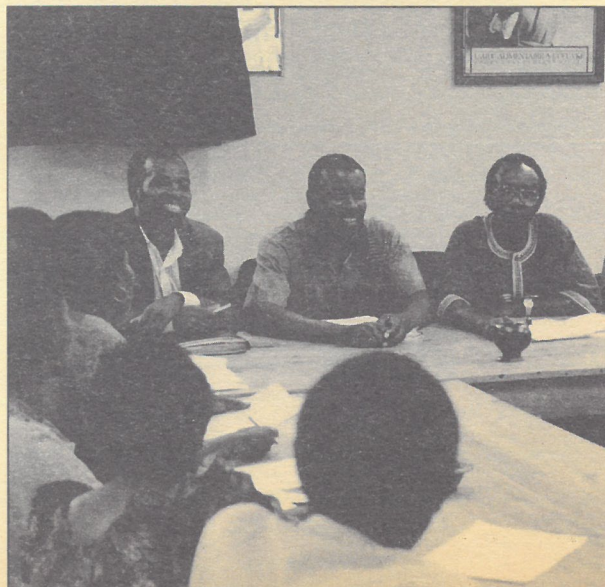
### Assistance for rehabilitation <assistance for FORWA (Forum of Rwanda NGOs)>

Local NGOs in Rwanda are playing a pivotal role in the grass-roots rehabilitation of Rwanda, but with very little assistance from the international community they are facing great difficulties. Therefore, JVC provided financial assistance for FORWA to organize a seminar to strengthen local NGOs. In addition, to appeal to the Japanese society not to forget Rwanda, JVC provided assistance to help a Japanese NGO which has been continuously working in Rwanda. In practice, JVC's assistance to FORWA was provided through ARC (Africa Reconciliation Committee) which JVC has been assisting since the time of the civil war and the massacre in 1994 in the form of the dispatch of human resources.

## Plan for fiscal 1996

### Assistance for rehabilitation assistance to FORWA Advocacy assistance to Oxfam International

Two years have passed since outbreak of the civil war and the massacres. In April, the UN special envoy to Rwanda had resigned, the UNAMIR had withdrawn, and assistance from the international community is no longer as abundant as before. Given this situation, it is feared that the tension between the present Tsuti-dominant government and the former Hutu-dominant government may increase. In the neighboring Brundi also, ethnic conflict is intensifying and another large fighting may occur. With a donation earmarked for Rwanda, JVC will assist FORWA through ARC, and assist Oxfam International's advocacy work for conflict prevention and peace building in the Great Lake region in Africa.



FORWAのメンバーたちによるミーティング  
A meeting of FORWA



# 総会・執行委員会報告

## Annual Assembly & Executive Committee Meetings

### 第13回会員総会 (1995年6月11日)

第13回JVC会員総会は、江東区勤労福祉会館で67名の出席者をもって開催された。昨年に引き続き、活動内容を詳しく説明するためにスライドを利用するなど、午前中は一つ一つのプロジェクトに関して時間をかけて報告を行った。午前の部終了後は、昼食を兼ねた会費制の懇親会を行って、出席会員どうしまたは会員とスタッフとの交流を図った。午後の部では、最初に1995年度の活動計画及び予算案が事務局より提案され、会場からは積極的な質疑があった。その後、役員改選に移ったが、事前にノミネート委員会より推薦された20名の執行委員及び2名の監査委員の候補のほかに、会場より立候補があり、JVC会員総会として初めて投票による選挙が実施された。結果としては、ノミネート委員会の推薦どおり選任されたが、次期改選の際には事前に広く会員から推薦または立候補を受けつけることが会場より提案された。選ばれた役員の中から、代表として熊岡路矢が推薦され、第4代JVC代表として選任された。

### 執行委員会

#### 第51回(1995年6月3日)

- ◎1994年度の活動報告と決算及び1995年度の活動計画と予算案
- ◎役員改選について
- ◎「JVCの理想と役割」及び「行動基準」経過報告

#### 第52回(1995年9月9日)

- ◎執行委員会の機能と今後の予定
- ◎OXFAM INTERNATIONAL からの提案について
- ◎自治体の国際協力とNGOに関する報告

#### 第53回(1995年12月16日)

- ◎中南米への取り組みについて
- ◎エチオピアの新プロジェクトについて
- ◎OXFAM INTERNATIONAL に関する経過報告
- ◎市民活動に関する法制度の現状についての報告

#### 第54回(1996年3月30日)

- ◎1995年度の活動の総括
- ◎1996年度の活動計画および予算案
- ◎JVCの長期目標と行動基準について
- ◎北朝鮮への調査について
- ◎OXFAM INTERNATIONAL に関する経過報告
- ◎自治体関係の報告

### The 13th Annual Assembly (11 June, 1995)

The 13th Annual JVC Assembly was held in Tokyo on 11 June, 1995 with 67 members. As was last year, the majority of the morning session was spent to report the details of each project using slides.

After the morning session, a social gathering with lunch was held for the exchange of ideas among members and between the members and the staff.

In the afternoon, the plan and the budget for fiscal 1995 were proposed by the secretariat and many questions were posed by the members.

In the election of new executive committee members, one of the general members stood and nominated himself to be considered for the position in addition to 22 candidates previously nominated by the nominating committee. The elected new members were decided to be those recommended by the nominating committee, but it was proposed to look for candidates from a wider source base in the next election. Among those elected, Michiya Kumaoka was elected as the 4th president of JVC.

### Executive Committee Meetings

#### 51st meeting (3 June, 1995)

- ◎Reports on 1994 projects / financing, and the plan / budget for 1995
- ◎Election of officials
- ◎Reports on the process of achieving "JVC's ideal and role" and the "code of conduct"

#### 52nd meeting (9 September, 1995)

- ◎The function of the executive committee and future plans
- ◎Proposal from Oxfam International
- ◎Report on international cooperation by local governments and NGOs

#### 53rd meeting (16 December, 1995)

- ◎Work in the Latin America
- ◎New project in Ethiopia
- ◎Progress report on Oxfam International
- ◎Report on present legal framework of civil activities

#### 54th meeting (30 March, 1996)

- ◎Review of the activities in 1995
- ◎Plan and budget for 1996
- ◎JVC's long-term objectives and the "code of conduct"
- ◎Research on PDRK (North Korea)
- ◎Progress report on Oxfam International
- ◎Report on local governments



# 1995年度 貸借対照表

FISCAL 1995 BALANCE SHEET

1996年3月31日  
As of March 31, 1996

借方 Debit			貸方 Credit		
科目 Item	金額 (¥) Amount	備考 Notes	科目 Item	金額 (¥) Amount	備考 Notes
<b>流動資産 Current Assets</b>			<b>流動負債 Current Liabilities</b>		
現金及び預金 Cash on hand and in banks	114,110,587	さくら銀行他 Sakura bank etc.	未 払 金 Accrued Expense	4,833,869	未払い退職金他 Unpaid Severance Indemnities
立 替 金 Receivables	2,378,067	市民フォーラム2001他 Citizens Forum 2001 etc.	預 り 金 Deposits received	54,090	
短期貸付金 Short term loan	100,000		源泉税等預かり金 Tax Payable	935,345	
未 収 金 Other receivables	37,159,530	外務省NGO補助金他 Government Fund for NGO etc.	前 受 金 Advances received	60,345,722	団体寄付金前受 Advanced Payment of Contribution
仮 払 金 Temporary payment	2,511,485		流動負債計 Subtotal	66,169,026	
タイ勘定 Current assets in Thailand	20,954,307	現地事務所現預金 Cash & Deposit	<b>固定負債 Fixed Liabilities</b>		
カンボジア勘定 Current assets in Cambodia	10,413,687	現地事務所現預金 Cash & Deposit	退職給与引当金 Reserve for retirement allowance	19,500,000	
ラオス勘定 Current assets in Laos	12,466,100	現地事務所現預金 Cash & Deposit	固定負債計 Subtotal	19,500,000	
ベトナム勘定 Current assets in Vietnam	3,629,627	現地事務所現預金 Cash & Deposit	<b>基本金 Endowment</b>		
エチオピア勘定 Current assets in Ethiopia	3,714,825	現地事務所現預金 Cash & Deposit	基本金 Endowment	100,000,000	
パレスチナ勘定 Current assets in Palestine	907,713	現地事務所現預金 Cash & Deposit	基本金計 Subtotal	100,000,000	
南アフリカ勘定 Current assets in South Africa	24,469,573	現地事務所現預金 Cash & Deposit	<b>繰越金 Retained Assets</b>		
流動資産計 Subtotal	232,815,501		プロジェクト繰越金 Retained for projects	73,546,000	
<b>固定資産 Fixed Assets</b>			次期繰越金 Retained surplus	124,405,346	
建 物 Building	15,459,871	バンコク事務所 Bangkok Office	(内当期収支差額) (Balance at end of fiscal '95)	(5,709,609)	
保 証 金 Deposit for rent	12,345,000	事務所保証金 Tokyo Office	繰越金計 Subtotal	197,951,346	
長期貸付金 Long term loan	3,000,000	市民フォーラム2001 Citizens Forum 2001			
退職給与引当資産 Asset of retirement allowance	20,000,000				
法人化準備引当資産 Asset of incorporation fund	100,000,000				
固定資産計 Subtotal	150,804,871				
合 計 Total	383,620,372		合 計 Total	383,620,372	



# 1995年度 収支決算書

## FISCAL 1995 FINANCIAL REPORT

自 1995年4月1日 至 1996年3月31日  
from April 1, 1995 to March 31, 1996

収入の部 Revenue			支出の部 Expenditures		
科目 Item	金額 (¥) Amount	構成比 (%)	科目 Item	金額 (¥) Amount	構成比 (%)
<b>寄付金収入 Donations</b>			<b>事業費 Project Expenses</b>		
郵政省国際ボランティア貯金 Voluntary Postal Saving International Aid	97,013,000	21.4	タイ (農村開発ほか) Thailand(Rural Development, etc.)	43,145,663	9.6
事業指定団体助成金・寄付金 Donations from Private Organizations	97,608,065	21.5	カンボジア (総合的復興援助) Cambodia(Rural Development, etc)	65,904,143	14.7
事業指定個人募金 Donations from Individuals	85,130,612	18.8	ラオス (女性と開発ほか) Laos(Women in Rural Development etc.)	29,477,556	6.6
一般寄付金・募金 General Contributions	18,157,707	4.0	ベトナム(地域開発、職業訓練) Vietnam (Community Development, Vocational Training)	89,938,062	20.1
小 計 Subtotal	297,909,384	65.7	エチオピア (農村開発ほか) Ethiopia(Rural Development)	17,915,762	4.0
<b>補助金収入 Grant Revenue</b>			パレスチナ (医療・植林) Palestine(Medical Project, Afforestation)	27,273,515	6.1
国連機関 United Nations	100,616,781	22.2	南アフリカ (職業訓練ほか) South Africa(Vocational Training, etc.)	70,898,796	15.9
日本政府 Japanese Government	35,012,581	7.7	中南米 (調査ほか) Latin America(Research)	4,749,911	1.1
小 計 Subtotal	135,629,362	29.9	ルワンダ (難民救援) Rwanda(Relief for Refugees)	1,737,653	0.4
会費収入 Membership Dues	14,325,500	3.2	阪神大震災 Hanshin Big Earthquake	579,500	0.1
受取利息 Interest Income	1,134,870	0.3	調査・提言 Advocacy	483,260	0.1
雑収入 Others	4,005,886	0.9	広報部門 Public Relations	21,089,774	4.7
小 計 Subtotal	19,466,256	4.4	小 計 Subtotal	373,193,595	83.4
			<b>管理費 Administration Expenses</b>		
			事務所維持費 (Office Rent)	13,472,375	3.1
			給与 (Staff Salary)	26,555,360	5.9
			その他管理費 (Other Administration)	34,074,063	7.6
			小 計 Subtotal	74,101,798	16.6
			合 計 Total	447,295,393	100.0
			当期繰越金 Balance at the end of fiscal 1995	5,709,609	
合 計 Total	453,005,002	100.0	合 計 Total	453,005,002	



# 監査報告書

## INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

日本国際ボランティアセンター (JVC) の1995年度決算について、  
監査の結果、事業は適正に実施され、また収支決算書および貸借対照表は、  
一般に公正妥当と認められる会計原則に基づいて作成されていることを認める。

We have audited the financial statement of JVC as of March 1996, and  
acknowledged that revenue, expenditures for the Fiscal 1995 and the balance  
sheet were based on generally accepted accounting principles.

1996年6月8日  
June 8, 1996

監査委員

斎藤 誠



監査委員

鷺津 邦男



## 1995年度 繰越金処分

### STATEMENT OF APPROPRIATIONS

1996年6月16日  
As of June 16, 1996

科目 Item	金額 (¥) Amount
I. 未処分繰越金 Retained Surplus Fund	
1. 前期繰越収支差額 Retained Surplus brought forward	196,641,737
2. 当期収支差額 Balance at End of Fiscal '95	5,709,609
小 計 Subtotal	202,351,346
II. 基本金へ振替 Transfer for Endowment	
1. 別途積立金 Accumulated Reserves	80,000,000
2. 退職給与積立金 Retirement Allowance Fund	14,000,000
3. 減価償却積立金 Depreciation Reserves	1,600,000
小 計 Subtotal	95,600,000
III. プロジェクト繰越金 Retained for Projects	73,546,000
差し引き <(I+II)-III> Balance	224,405,346

科目 Item	金額 (¥) Amount
IV. 基本金 Endowment	100,000,000
V. 次期繰越金内訳 Items for Retained Surplus	
1. 研究・提言活動基金 Advocacy Fund	20,000,000
2. スタッフ研修基金 Staff Training Fund	20,000,000
3. 緊急救援基金 Emergency Relief Fund	20,000,000
4. 事業安定化基金 Project Adjustment Fund	40,000,000
5. 次年度繰越金 Retained Surplus brought forward	24,405,346
小 計 Subtotal	124,405,346
合 計 total	224,405,346

#### 基本金内訳 Detail of Endowment

1. 法人化準備金引当資産  
Asset of Incorporation Fund

100,000,000



# 1996年度 収支予算書

FISCAL 1996 BUDGET

自 1996年4月1日 至 1997年3月31日  
from April 1, 1996 to March 31, 1997

収入の部 Revenue			支出の部 Expenditures		
科目 Item	金額 (¥) Amount	構成比 (%)	科目 Item	金額 (¥) Amount	構成比 (%)
<b>寄付金収入 Donations</b>			<b>事業費 Project cost</b>		
郵政省国際ボランティア貯金 Voluntary Postal Saving International Aid	34,326,000	8.4	タイ (農村開発ほか) Thailand(Rural Development, etc.)	34,530,000	8.5
事業指定団体助成金・寄付金 Donations from Private Organizations	88,747,000	21.8	カンボジア (総合開発) Cambodia (Self-reliance Development)	58,192,000	14.3
事業指定個人募金 Donations from Individuals	73,000,000	17.9	ラオス (女性と開発ほか) Laos(Women in Rural Development, etc.)	39,803,000	9.8
一般寄付金・募金 Donation from public	27,856,000	6.8	ベトナム(農村開発ほか) Vietnam(Rural Development etc.)	48,593,000	11.9
小 計 Subtotal	223,929,000	54.9	エチオピア (農村開発) Ethiopia(Rural Development)	23,000,000	5.6
<b>補助金収入 Aid income</b>			パレスチナ (医療・植林) Palestine(Medical Project, Afforestation)	25,000,000	6.1
国連機関 United Nations	106,008,000	26.0	南アフリカ (職業訓練ほか) South Africa(Vocational Training, etc.)	80,300,000	19.7
日本政府 Japanese Government (ODA)	58,531,000	14.3	中南米 (農村開発ほか) Latin America(Rural Development, etc.)	4,200,000	1.0
小 計 Subtotal	164,539,000	40.3	緊急援助 Emergency Relief	1,600,000	0.4
会費収入 Membership Dues	17,000,000	4.2	国内事業費 Advocacy	5,500,000	1.3
受取利息 Interests	1,200,000	0.3	広報部門 Public Relations	21,950,000	5.4
雑収入 Others	1,200,000	0.3	小 計 Subtotal	342,668,000	84.0
小 計 Subtotal	19,400,000	4.8	<b>管 理 費 Administration Expenses</b>		
			事務所維持費 (Office Rent)	13,000,000	3.2
			給与 (Staff Salary)	20,400,000	5.0
			その他管理費 (Other Administration)	31,800,000	7.8
			小 計 Subtotal	65,200,000	16.0
合 計 Total	407,868,000	100.0	合 計 Total	407,868,000	100.0



## 支援団体 Supporting Organizations

### 民間団体・グループ

アイザ  
 明るい社会づくり運動神奈川  
 アジアコミュニティトラスト  
 (株)アブコ  
 E コープ地球環境委員会  
 (財)イオングループ環境財団  
 犬養道子「みどり一本」募金  
 WELL  
 栄光学園愛の運動  
 太田慈光会  
 OXFAM UK & I  
 神奈川JVCフレンズ  
 からし種  
 Qネット  
 (財)教育設備助成会(ベルマーク)  
 キリスト同信会  
 グリーンハートグループ  
 グループ・カンガルー  
 グローバル市民基金「地球の木」  
 経団連「自然保護基金」  
 劇団「風の子」  
 憲法擁護平和人権フォーラム  
 (財)国際開発救援財団  
 国際電信電話(株)  
 国際NGO研究会  
 小平市リサイクルフェスティバル実行委員会  
 コープおきなわ  
 コンバック(株)  
 指ヶ谷小PTA  
 三瀧寺  
 使用済みテレカ・カンボジア基金  
 JVCカレンダー事務局

JVC国際協力コンサート「メサイヤ」  
 JVC国際協力コンサート「EPO」  
 JVC山形  
 ジャパンタイムズ  
 浄土宗東京教区青年会  
 浄土真宗本願寺派たすけあい募金  
 浄土真宗本願寺派高岡教区寺族青年会  
 食品労協  
 世界の子どもたちと手をつなぐ会  
 新日本管財(株)互助会  
 真如苑  
 聖マリア女学院生徒会  
 全国合鴨水稲会  
 全日本自治団体労働組合(自治労)  
 創価学会青年平和会議  
 地球市民奨学金  
 長谷寺仏教婦人会  
 調布WAT  
 電力総連  
 東京糸卸親和会  
 東京グリーンウォーク実行委員会  
 (社)東京都八南歯科医師会  
 東京柳橋ライオンズクラブ  
 特別養護老人ホーム「天寿荘」  
 難民と地球の緑を考える会ぐんとぼく  
 新潟国際ボランティアセンター(NVC)  
 日産労連リック事業部  
 (財)日本住宅協会  
 日本青年会議所四国地区協議会  
 日本プリンティングアカデミー  
 (財)庭野平和財団  
 浜松青年会議所  
 (株)ハオ技術コンサルタント  
 (株)ハローKDD

ファイバーリサイクルネットワーク  
 福音館書店みどり一本の会  
 (株)ホッタ  
 (株)ポブラ社  
 毎日新聞社会事業団  
 まだあ・テレサの会  
 (財)三菱銀行国際財団  
 三菱電機労働組合  
 みちしばの会  
 みどり一本(京都)  
 みどり一本運動(山手グループ)  
 モラロジー国際救済運動推進委員会  
 (財)安田火災記念財団  
 ラオス子どもの記念日基金キャンペーン  
 ラオス古ハガキ委員会  
 立正佼成会一食平和基金  
 ワラボラ

### 日本国内の公的機関

日本政府(外務省)  
 郵政省国際ボランティア貯金  
 環境事業団  
 (社)国際農林業協力協会  
 (社)国際建設技術協会

### 国連機関

国際連合ボランティア(UNV)  
 国際連合難民高等弁務官事務所(UNHCR)

注: 100,000円以上寄付・助成していただいた団体を掲載しました。

### Private Organization and Groups

Group AISA  
 Akarui Shakaizukuri Undou  
 Asia Community Trust  
 APCO Co., Ltd.  
 E Co-op Committee for Earth Environment  
 AEON Group Environment Foundation  
 Michiko Inukai Fund for Green  
 WELL  
 Eiko Educational Mother's Association  
 Ohta Jikou-kai  
 OXFAM UK&I  
 Kanagawa JVC Friends  
 Karashidane  
 JVC Kyushu Network  
 Association for Educational Supplies Assistance  
 Doshin-kai Christ Church  
 Green Heart and Group  
 Group Kangaroo  
 Global People's Foundation EARTH TREE  
 Keidanren Nature Conservation Fund  
 Gekidan Kazeno-ko  
 Defence of Peace Constitution and Human Right Forum  
 Foundation for International Development/Relief  
 Kokusai Denshin Denwa Co., Ltd. (KDD)  
 Kokusai NGO Kenkyukai  
 Kodaira-city Recycle Festival  
 Co-op Okinawa  
 Compaq Corp.  
 Parent-Teacher Association for SASHIGAYA Elementary School  
 Sanryu-ji  
 Used Telephone Card Fund

JVC Calendar Secretariat  
 JVC Benefit Concert MESSIAH  
 JVC Benefit Concert EPO  
 JVC Yamagata  
 The Japan Times  
 Jodo-shu Tokyo Youth Association  
 Jodo-Shinshu Honganji-ha Charity Donations  
 Jodo-Shinshu Honganji-ha Takaoka Youth Association  
 Food Industry Worker's Union Council  
 JOFIC  
 Shin-Nihon Kanzai Co., Ltd. Charity Association  
 Shinryo-en  
 Saint Maria Women's High-School Student Association  
 Association of Duck-Rice Combination, Japan  
 All-Japan Prefectural and Municipal Workers Union(Jichiro-Rengo)  
 Souka-Gakkai Youth Peace Council  
 Terra People Scholarship  
 Choukoku-ji Buddhist Women's Club  
 Chofu World Aid Team  
 Electric Power Worker's Union  
 Tokyo Thread Wholesaler's Friendship Association  
 Tokyo Green Walk  
 Tokyo Hachinan Dentist Association  
 Tokyo Yanagibashi Lions Club  
 Tenju-so Special Care Old People's Home  
 Puntopaku Thinking of Refugees and Green of Earth  
 Niigata International Volunteer Center  
 Federation of All Nissan and General Worker's Unions LIC Operations Division  
 Nihon Housing Association  
 Japan Junior Chamber, Shikoku District Council  
 Japan Printing Academy  
 Niwano Peace Foundation  
 HAMAMATSU Junior Chamber, INC.

Hao Technical Consultant  
 Hello KDD  
 Fiber Recycle Network  
 Fukuinkan Book Store Midori-Ippon Club  
 Hotta Co., Ltd.  
 Popura Co., Ltd.  
 Mainichi Newspaper, Mainichi Social Welfare Foundation  
 Madaa Teresa Association  
 Mitsubishi Bank Foundation  
 Mitsubishi Electric Labor Union  
 Michishiba Club  
 Midori-Ipponn, Kyoto  
 Midori-Ippon, Yamate Gurop  
 Morology International Relief Committee  
 The Yasuda Kasai Foundation  
 Laos Children's Celebration Day Campaign  
 Laos Postcard Committee  
 Rissshou Kousei-kai Fund for Peace  
 Wala-Vola

### Governments

Ministry of Foreign Affairs, Japan  
 Ministry of Posts and Telecommunications, The Postal  
 Saving for International Voluntary Aid in Japan  
 Japan Environment Corporation  
 Association for International Cooperation of Agriculture and Forestry  
 International Engineering Consultants Association

### United Nation

United Nations Volunteers  
 United Nations High Commissioner for Refugees  
 Note: Organizations which contributed and aided 100,000 yen or more to JVC appear in this page.



## JVCスタッフ&役員

### JVC Staff and Executive Committee Members

#### JVCスタッフ (1995年度)

##### 東京

熊岡路矢/谷山博史/東宏乃/岩崎美佐子/石丸敏子/稲見圭/稲見由美子/荻野洋子/金沢まりこ/北山恭子/柴田久史/柴田くす子/壽賀一仁/谷山由子/塚本和泉/富安光子/長野広美/中島弥生/林達雄/船川秀夫/船波恵子/前川昌代/望月聡子/村上真平/山口誠史/渡辺勢津子

##### タイ

杉山桂二/南亜希子/ボンビモン・チャイブーン/コメン・スンスマン/トンカム・スムルエンラム/カモン・ミンムアン/ブラシット・インソー/チャレム・ケオチョホ/ソムラック・スラカーイ/スラニット・タノン/ワチャラ・マタスット/プリサナ・ナワンラム/ブラティープ・ロナライ/ソムポッポ・ラタナワリー/スッティ・ネットプロコン/スラナン・ウバケオ/サコン・ソンマー/ソムラック・チャンタグップ/テラボン・プロムボーチューンブーン

##### カンボジア

清水俊弘/石本由美/馬清/オルデンドウ・チャタジー/チャタジー・公子/清水由美/塚本 智/西愛子/チャン・ナリン/チュム・チャンナレット/ジェット・ポロ/ノップ・パウ/ブン・パン/ボウ・リット

##### ラオス

松本悟/赤阪むつみ/七里和広/平田保/平田喜代枝/皆見陽子/マリベッ ト・スッカスム/パチャン・スングラ/ワンサイ・ビボンサイ/クラブ・フイブニボン/ボンパソン・センスリヤボン/コン・トゥアン・ブッタチャン

##### ベトナム

伊藤達男/伊藤幸子/岡村達司/小西司/鈴木彰子/常葉勝/常葉三重子/フアン・コン・フィン/カク・トゥイ・レ・ビオト・トゥオン/ホ・ティ・フォン・ダイ/ユン・ゴク・フン/ザオ・ティ・トゥ・ガー/フィン・ティ・ゴク・トゥエト/チャン・ティ・ユア

##### エチオピア

北詰秋乃/ソロモン・エシャテ/バハヌ・アレム/ダニエル・ティラフネ/チャダレ・ゼネベ/テクレヨハネス・ハイレ/アリ・シラジャ/ムルベハン・アバテ/ヤハネス・グメドン/ウォルディ・アスハウ/ジェブレ・アムラク・メンギスツ/ヨルダノス・ハイレ

##### 南アフリカ

津山直子/高梨直樹/日方圭子/トゥラニ・マバソ/セレケ・マディマベ

##### パレスチナ

吉田進

有給スタッフ 国内 26名 海外 75名

代表: 熊岡路矢

事務局長: 谷山博史

#### 執行委員 (1995・1996年度)

アイネス・バスカビル (JVCメサイヤコンサート実行委員会) / 足立房夫 (日産労連専務理事) / 岩崎駿介 (筑波大学助教授、市民フォーラム2001共同代表、日本国際ボランティアセンター特別顧問) / 熊岡路矢 (日本国際ボランティアセンター代表) / 須田春海 (市民運動全国センター世話人) / 多賀秀敏 (早稲田大学教授) / 立山良司 (中東経済研究所研究主幹) / 田中優 (グループKIKI、市民フォーラム2001共同代表) / 谷山博史 (日本国際ボランティアセンター事務局長) / 林達雄 (日本国際ボランティアセンター前代表、医師) / 林陽子 (自由人権協会理事、弁護士) / 船橋邦子 (日本女性学会代表幹事、佐賀女性センター館長) / 星野昌子 (かながわ女性センター顧問、日本国際ボランティアセンター特別顧問) / 若井晋 (元JOCS総主事) / 磯田厚子 (女子栄養大学助教授、日本国際ボランティアセンター) / 荻村哲朗 (神奈川県国際交流協会) / 嶋紀晶 (ワラボラ事務局長) / 原毅彦 (信州大学人文学部助教授) / 平野克己 (アジア経済研究所) / 横川芳江 (グローバル市民基金「地球の木」代表)

#### 監査委員

斉藤 誠 (熱帯雨林保護法法律家リーグ、弁護士) / 鷲津邦男 (モロロジー研究所経理部長)

会員数 2,014名 (1996年6月30日現在)

#### JVC Staff in fiscal 1995

##### TOKYO OFFICE

Michiya Kumaoka/Hiroshi Taniyama/Hirono Azuma/ Misako Iwasaki/Toshiko Ishimaru/Kei Inami/Yumiko Inami/ Yoko Ogino/Mariko Kanazawa/Yasuko Kitayama/Hisashi Shibata/Kusuko Shibata/Kazuhiro Suga/Yuko Taniyama/ Izumi Tsukamoto/ Mitsuko Tomiyasu/Hiromi Nagano/Yayoi Nakajima/Tatsuo Hayashi/Hideo Funakawa/keiko Funanami/Masayo maekawa/Satoko Mochizuki/Shinpei Murakami/Masashi Yamaguchi/Setsuko Watanabe

##### THAILAND

Keiji Sugiyama/Akiko Minami/Pornpimol Chaiboon/Komain Soongsuman/Thongkham Sumruengram/Kamol Mingmuang/Prasit Inso/Chalaem Kaewchoho/Somrac Surakhaai/Sranit Thanon/Wachara Mantasut/Prisana Narinram/Prateep Lonnarai/Sompop Rattanawalee/Sutthi Netprokhon/Suranan Upakaew/ Sakorn Songma/Somrak Chantagup/Teerapong Promporcheunbun

##### CAMBODIA

Toshihiro Shimizu/Yumi Ishimoto/Kiyoshi Uma/Ardhendu & Satoko Chatterjee/Yumi Shimizu/Aiko Nishi/Satoshi Tsukamoto/Chan Narin/Chum Channareth/Yeah Polo/Nop Povef/Pen Pang/Pou Rith

##### LAOS

Satoru Matsumoto/Mutsumi Akasaka/Kazuhiro Shichiri/Tamotsu Hirata/Kiyoe Hirata/Yoko Minami/Maliphet Soukhascum/Phachanh Sundara/Vanhxay Viphongxay/Kulap Phouivunibone/Phonepasong Sengsuliyaavong/Kong Duane Phouthachanh

##### VIETNAM

Tatsuo Ito/Sachiko Ito/Tatsuji Okamura/Tsukasa Konishi/Akiko Suzuki/Masaru Tokiwa/Mieko Tokiwa/Pham Cong Phin/Khac Tuy/Le Viet Tuong/Ho Thi Phuong Dai/Duong Ngoc Phuong/Dao Thi Tu Nga/Huynh Thi Ngoc Tuyet/Tran Thi Dua

##### ETHIOPIA

Akino Kitazume/Solomon Eshete/Berhanu Alemu/Daniel Tilahune/Tsedale Zenebe/Tekleyohannes Haile/Alì Siraj/Muluberhan Abate/Yohanes Gmedhn/Wolday Asfaw/Gebre Amlak Mengistu, Yordanos Haile Giorgis/ Tadesse Alemu

##### SOUTH AFRICA

Naoko Tsuyama/Naoki Takanashi/Keiko Hikata/Thulani Mabaso/ Seleke Madimabe

##### PALESTINE

Susumu Yoshida

The number of paid staff in Japan 26 Abroad 75

President: Michiya Kumaoka

Secretary General: Hiroshi Taniyama

#### Executive Committee Members in fiscal 1995 and 1996

Inez M Baskerville (Concert Messiah Chairperson) /Fusao Adachi (Executive Managing Director Lic Operations Division) /Shunsuke Iwasaki (Professor, Institute of Socioeconomic Planning Tsukuba University [City Planning] , CO-Chair, Peoples'Forum 2001, Special Advisor, Japan International Volunteer Center) /Michiya kumaoka (President, Japan International Volunteer Center) /Harumi Suda (Shimin Undou Zenkoku Center) /Hidetoshi Taga (Professor, Waseda University) /Ryoji Tateyama (Chief Economist, The Japanese Institute of Middle Eastern Economies) /Yu Tanaka (Group KIKI, CO-Chair, People's Forum 2001) /Hiroshi Taniyama (Executive Director, Japan International Volunteer Center) /Tatsuo Hayashi (former President, Japan International Volunteer Center, Doctor) /Yoko Hayashi (Attorney-at-Law Koga & Partners) /Kuniko Funabashi (Coordinator Asian Women's Conference Network, Saga Prefectural Women's Center) /Masako Hoshino (Advisor Kanagawa Women's Center, Special Advisor, Japan International Volunteer Center) /Susumu Wakai (former The Japan Overseas Christian Medical Cooperative Service [JOCS]) /Atsuko Isoda (Associate Professor Kagawa Nutrition University, Special Advisor, Japan International Volunteer Center) /Tetsuro Oigimura (Kanagawa International Association) /Toshiaki Shima (Executive Director Walavola) /Takehiko Hara (Professor Faculty of Arts Shinsyu University) /Katsumi Hirano (Institute of Developing Economies [IDE]) /Yoshie Yokokawa (Representative Global people's foundation "Earth"Tree)

#### Auditor

Makoto Saito (Attorney at law) /Kunio Washizu (The Institute of Moralogy)

The number of JVC members is 2,014 as of end of June 30 1996.



**日本国際ボランティアセンター事務所**

**JVC OFFICE**

**◎JVC東京事務所**

〒110 東京都台東区東上野1-20-6  
丸幸ビル6階  
電話 03 (3834) 2388  
FAX 03 (3835) 0519  
E-mail:khh00211 @niftyserve.or.jp

**JVC TOKYO OFFICE**

Maruko Build.6F  
1-20-6 Higashi Ueno Taito-ku, Tokyo 110  
tel: (81) 3-3834-2388  
fax: (81)3-3835-0519

**◎JVCタイ・バンコク事務所**

**JVC THAILAND · Bangkok Office**

4/96 Soi Wong-sut  
Phaholyothin Rd. Bangkok  
Bangkok 10220, THAILAND  
tel&fax: (66)2-552-8153

**◎JVC カンボジア・プノンペン事務所**

**JVC CAMBODIA · Phnom Penh Office**

House #35, Street 169  
Sangkat Meathapheap, Khan 7 MAKHARA  
Phnom Penh, CAMBODIA  
tel& fax: (855)23-366385  
tel:(855)18-810900  
mail:P.O.Box 526, Phnom Penh, CAMBODIA

**◎JVC ラオス・ビエンチャン事務所**

**JVC LAOS · Vientiane Office**

#342 Ban Naxay,  
Mouane Saysettha  
Vientiane, LAO P.D.R  
tel&fax: (856)21-413083  
tel:(856)21-413942  
mail: P.O Box 2940, Vientiane, LAO P.D.R

**◎JVC ベトナム・ベンチェ事務所**

**JVC VIETNAM · Ben Tre Office**

c/o Trung Tam Tin Hoc & Dien Tu  
QL. 60 - Phu Khuong  
Ben Tre Prov., Vietnam  
tel:(84)75-822880  
fax:(84)75-822853  
E-mail:ifs.plants! sarec! Tnet! akiko @ox.ac.uk

**◎JVC エチオピア・アジスアベバ事務所**

**JVC ETHIOPIA · Addis Ababa Office**

P.O. Box 6941  
Addis Ababa, ETHIOPIA  
tel: (251)1-614555  
fax: (251)1-614555

**◎JVC 南アフリカ・ヨハネスブルグ事務所**

**JVC SOUTH AFRICA · Johannesburg Office**

12F Devonshire House  
49 Jorissen Street  
Braamfontein 2001, Johannesburg SOUTH AFRICA  
tel: (27)11-403-7848  
fax: (27)11-403-2312  
mail: P.O. Box 31618, Braamfontein 2017,  
Johannesburg, SOUTH AFRICA

**◎JVC パレスチナ・ラーマッラー事務所**

**JVC PALESTINE · Ramallah Office**

c/o ANERA, New Orient House,  
P.O.Box 19982, Jerusalem via ISRAEL  
tel:(972)50-535161  
fax: (972)50-330670

